CHAPTER - 3

CHAPTER- 3

INFLUENCE OF ARABIC ON SHER SHAH ABADI DIALECT

Modern Bengali is originated from different spoken Bengali dialects. Sher Shah Abadi Dialect is one of such distinctive spoken Bengali that is used by the Sher Shah Abadi Community. This dialect comprises a lot of Arabic words and phrases. The ancestral abode of this community was Shershabad pargana that covered the areas of Gaur, the capital city of Bengal. Bengali language was developed with Arabic and Persian vocabularies, by the independent Muslim rulers in Bengal. Sher Shah Abadi Dialect was a communicative and administrative Bengali in the reign of Sher Shah and Sur dynasty in Bengal.

According to the historical data of the British period, the Sher Shah Abadi Community is the descendents of the Afghan soldiers and settled at Shershabad Pargana. Arabic influence on their dialect indicates their relation with the Arabs. During the British rule, Bengali language was deformed with Sanskrit originated words in written form and fixed by a new linguistic pattern. That corruptive Bengali was included in the syllabus by the British government. As the Sher Shah Abadis were victimised by the British, they did not take formal education commonly offered by the government. Cultivation was their main profession. So they preferred to live far in rural areas of undivided Bengal and Bihar. As a result, they could have preserved the pre-British characteristics of Bengali having Arabic- originated vocabularies on their dialect.

3.1. Arabic-Bengali Connections with Reference to Sher Shah Abadis

Arabic, being a Semitic language, is one of the most prominent languages of world whereas Bengali is one of the major Indian languages. Because of geographic, culture, civilization and linguistic distances, these two complete different languages had no early connection in the past until the advent of Muslims in Bengal. While Arabic with a history of two thousand years, is one of the oldest living languages of the world, Bengali is relatively a very new language. Being the language of the Holy Quran and Prophet Muhammad, Arabic, spread all over the world including India. So far as the Sher Shah Abadi community is concerned, it is believed that the forefathers of this community were originally from some Arab regions. Considering socio-religious aspects, it can be presumed that the forefathers of Sher Shah Abadis might have come from Nuristan. In this respect a reference can be added that- "The people of Nuristan admit themselves as Quirish origin of the Arabs. They are *Ahle Hadeeth* in Islamic practices. They have separate language that differs from other Afghani languages. Their migration started during the victory of Mecca by the prophet Muhammad, in 630s C.E."[1] So the forefathers of Sher Shah Abadis might have migrated from Arab world to Nuristan, in Afghanistan via Iraq then to Shershabad Pargana of Bengal. During this long period (7^{th} to 16^{th} century), they mixed up Persian, Afghani and Bengali words and phrases with Arabic. The inclusion and exclusion of vocabularies continue even today.

[1] Muhammad Asadullah Al- Ghalib, Ahle Hadeeth Andolon; Utpatti O Krama Bikash;Dakkhin Asiar prekkhit Shaha (Ahlehadeeth Movement: It's origin and development; with special reference to the south Asian region) Hadeeth Foundation Bangladesh, Rajshahi, page- 499, 2011

3.2. Contribution of Arabic to Bengali used in Shershahbad Pargana

During the Muslim rule in Bengal, the Bengali language was highly patronized. In those eras (1203- 1757 C.E.), Arabic vocabularies intermingled with indigenous vocabularies. Bengali flourished and was enriched with Arabic and Persian vocabularies. That kind of Bengali continued in oral communication as well as in literary writings, approximately up to 1778 C.E. During that period the poetry in Bengali literature got greater attention and that kind of poetry is now called as *put^{h}i*. But those poetries i.e. *put^{h}is* were hardly protected or published. In those eras the Bengali Hindus and Muslims had no communal feelings regarding the usage of Arabic and Persian vocabularies either in verbal or written Bengali. In this respect, a letter of a Hindu *Zaminder*, who sent it to a then administrative officer for the protection of his land, written on 26th July 1778 C.E., is mentioned bellow-

শ্রীরাম। গরীব নেওয়াজ সেলামত। আমার জমিদারি পরগণে কাকজোল তাহার দুইগ্রাম শিকিস্তি হইয়াছে সেই দুইগ্রাম পয়স্তি হইয়াছে-- চাকালে একবেলপুরের শ্রী হরে কৃষ্ট রায় চৌধুরী আজ জবরদস্তি দখল করিয়া ভোগ করিতেছে। আমি মালগুজারীর সরবরাহতে মারা পড়িতেছি-- উমেদওয়ার যে সরকার হইতে আমিও এক চোপদার সরেজমিনেতে পঁহুচিয়া তোরফেনকে তলব দিয়া আদালত করিয়া হক দেলাইয়া দেন। ইতি ১১৮৫ তারিখ ১১ শ্রাবণ ফিদবী জগতাধিব রায়।(চিঠিখানির ইংরেজি তারিখ হবে ১৭৭৮ সালের ২৬ শে জুলাই)।

(ʃriram gɔrib neojaJ ʃelamɔt. amar Jɔmidari pɔrgɔne kakJol tahar duigram ʃikiʃti hɔijac^{h}e ʃei duigram pɔjɔsti hɔijac^{h}e — cakale ekbelpurer shree Hore Krisno Roy Chaudhury aJ Jɔbɔrdɔʃti dɔk^{h}ɔl kɔrija b^{h}og kɔritec^{h}e. ami malguJarir ʃɔrɔbɔrahɔte mara pɔɾitec^{h}i — umedeojar Je ʃɔrkar hɔite amio ek copdar ʃɔreJɔminete pŋhucija torp^{h}enke ʈɔlɔb dija adalɔt kɔrija hɔk delaija den. iti 1185, tarik^{h} 11 ʃrabɔn, p^{h}idbi, Jagtadhib Roy.)[2]

[2] Abbas Ali Khan. Banglar Musalmander Itihash, Bangladesh Islamic Centre, Dhaka-1ooo, page-181, 1994

The above piece of writing was composed with the help of Arabic and Persian vocabularies. Since our research work is relevant to the Arabic influence on Bengali dialect, we find out Arabic elements from the above mentioned letter that would highlight the profound influence of Arabic language. The words are: গরীব (*gɔrib*) < غريب - remarkable, সেলামত (*ʃelamɔt*) <سلامة - security, দখল (*dɔk^{h}ɔl*) < دخول - invasion, তলব (*tɔlɔb*) < طلب - pursuit, আদালত (*adalɔt*) <عدالة - justice, হক (*hɔk*) < حق - rightful possession.

In the above letter, a Pargana by the name Kankjole there is mentioned. It covers the areas of the present Malda in West Bengal. It was connected with Shershabad Pargana. It is found that- "Eastern Portion (of Kankjole): This portion is situated on the Sheershahabad Map."[3] It is also found that- "The eastern portion (of Kankjol) is contained within Shershahabad Pargana."[4]

It is found that there is Arabic influence in the description of different seasonal crops of Shershabad Pargana by the revenue surveyor that- "Harvest: The harvests are *Bhuddooee*, *Khureef* and *Rubbee*."[5] In this reference the following Arabic words are found.

Khureef (crops) < *k^{h}arip^h* (خريف - autumn)
Rubbee (crops) < *rabi'* (ربيع - spring time)

[3] J. J. Pemberton, Geographical and Statistical Report of the District of Maldah, Thos Jones, CalcuttaGazette Office, Calcutta, 1854, Reprint by N. L. Publishers, Siliguri, page-42, 2011

[4] W.W.Hunter, A statistical Account of Bengal, Maldah, Trubner & Co., London, 1876 , Reprint by N. L. Publishers, Siliguri, page- 120, 2012

[5] Ibid, J. J. Pemberton, page- 70

These Arabic words have been used to categorize different seasonal crops as *k^{h}arip^{h} ʃɔʃʃɔ* (খারিফ শস্য) for the autumnal crops and *rabi' ʃɔʃʃɔ* (রবি শস্য) for the crops of the spring, in standard Bengali. But these facts of Arabic loan words are hardly mentioned in Bengali lexicons.

3.3. Role of the British in Corrupting the Bengali

It was the 'divide and rule' policy of the British government which paved the way for discrimination against the Arabic and Persian Vocabularies. The British government instigated the Brahmins to incorporate Sanskrit words into Bengali language and literature. They tried to give a fixed linguistic pattern to Bengali language. The first printed book on Bengali grammar, 'A Grammar of the Bengali Literature', was written by Nathaniyel Brancy Halhed, published from Shreerampur Press, Hoogly, in 1778. Bengali department was opened under the supervision of William Carry, in Fort William College on 1801C.E. Initially eight scholars were appointed for teaching Bengali. Among them, Mrityunjoy Tarkalankar and Ramram Basu were renowned. They began to write Bengali prose on Sanskrit pattern. Their first writings were "*Kathopokathon*" and "*Itihasmala*". Professor Wilson, a European educationist, wrote a book on Sanskrit grammar. He also became the president of the Translation Society in 1828 C.E. This society translated many European books on science and literature into remoulded Bengali language. The British government recognized this Bengali, which was devoid of Arabic and Persian vocabularies, as the mother tongue for the Bengalis and made it compulsory in schools and colleges in 1837 C.E. In 1838 the government passed a law to replace Arabic and Persian terminologies with English terminologies in judicial and other official departments. Due to lack of matching substitute of Arabic and Persians terminologies, a few of such Arabic and Persians terminologies continued

during the period. That is why such Arabic and Persians terms exist in different judicial departments even today.

3.4. Role of the Brahmin Priest-Class in Making Bengali Difficult

During the British rule the Bengali literature with a new trend grew fast. Raja Rammohan Roy, Iswarchandra Bidyasagor, Bankim Chandra Chottopadhya, Rabindra Nath Thakur and others played a very active role to promote such new trends in Bengali literature. The introduction of printing technology for printing Bengali books further promoted rapid growth of Bengali language and literature. On the other hand, the introduction of technology for printing books also gave a fixed linguistic pattern to Bengali as the literary Bengali language. The printed Bengali books were more or less developed by an educated Bengali Brahmin priest-class that ignored Arabic and Persian words commonly used in rural Bengal and promoted Sanskrit words instead of Arabic and Persian words. In most of the cases the uses of Arabic and Persian words were altered by the unused and difficult Sanskrit-originated words into the literary form of written Bengali. Those efforts continued for more than two centuries to familiarize Sanskrit-originated words with the common Bengalis. They wrote a large number of poems and literary pieces using Sanskrit dominated words as the substitute for Arabic and Persian vocabularies in literary Bengali. But the masses did not accept such *Sanskritized* Bengali and hence many Arabic and Persian words continue even today. The zeal to incorporate the *Sanskritized* words into Bengali resulted in making this language difficult for the common people. So, the authorities of Bengali language (i.e. different boards of education and language associations) were compelled to divide the Bengali language into two major categories. The one is *Sadhu Bhasa* that comprised Sanskrit dominated words in written form of Bengali. Another category is

Cholito Bhasa that comprised Arabic and Persian words along with useful Bengali words for verbal communications and simple writings.

Moreover, numerous Arabic and Persian vocabularies are still surviving in literary Bengali as well as in its dialects. A very few of Arabic vocabularies have been signified as Arabic loan words in literary Bengali but the plenty of Arabic-originated words that are used in literary Bengali are to be manifested and highlighted.

3.5. Impressions of Arabic on Sher Shah Abadi Dialect

There are many communicative and verbal dialects under the domain of Bengali language. The Sher Shah Abadi Dialect is one of such dialects. Arabic vocabularies have been conserved in this dialect even today. One of the causes is that the common people of this community have been living in rural areas and have a very less formal education. The people of this community have accepted words of other languages as well during all this period. Nevertheless, they preserve Arabic original words in their daily conversations.

The Sher Shah Abadi dialect has no separate written form of Bengali. It is one of the verbal Bengali dialects. It is also to be noted that the Bengali and Arabic vocabularies, which are used in this dialect, are distinctive phonologically and morphologically from the standard Bengali dialects. The application of Arabic elements on Sher Shah Abadi Dialect are found in the fields of religion, daily life, socio-cultural affairs, administrative activities, economic transactions, physics and medicine, house hold items, proverbs and women's songs. Some applications of Arabic words on such fields are mentioned consequently.

3.5.1. Arabic Influence Regarding Religious Practices

Although the use of Arabic words on religious terms is almost common among all the Muslim groups and communities, in many cases it is found different articulations of Arabic words in Sher Shah Abadi Dialect and these articulations are unique in their own way. It can be explained through the applications of these vocabularies in sentences. For example,

- আল্লাতালা কাহারি না কাহারি অসিল্যা দিয়্যা রুজি দ্যায় হামরা সেট্যা বুঝ্তে পারিন্যা ।

(Allatala kahari na kahari ɔʃilæ dijæ ruɟi dæj hamra ʃeʈæ buɟʰte parinæ.)

Arabic words: ɔʃilæ (وصيلة - medium), ruɟi (رزق - food)

Meaning: Allah gives food through someone but we cannot understand it.

- মমতা সরকার মোসোলমানেরঘে অকাফের টাকা থ্যাইক্যা এমাম-মোয়াজ্জেনেরঘে ল্যাইগ্যা ভাত্তা দ্যাওয়া শুরু কইর‍্যাছে ।

(Mamta sɔrkar moʃolmanergʰe ɔkapʰer ʈaka tʰæikæ emam-mojaɟɟenergʰe læigæ bʰatta dæoja ʃuru kɔiræcʰe)

Arabic words: ɔkapʰ (وقف - religious endowment), emam (إمام - an Islamic leader of *Salat* in a mosque), ʃuru (شروع – start).

Meaning: Mamta government has started to give allowance to *Imams and Muajjens* of the mosques from the Muslim *ɔkapʰ* fund.

- পাঁচ অকোত নমাজ পড়্হা ফরোজ সভাই জানে কিন্তুক সভাই পড়্হেনা ।

(pŋac ɔkot nɔmaɟ pɔɽha pʰɔroɟ ʃɔbʰai ɟane kintuk ʃɔbʰai pɔɽhena)

Arabic words: ɔkot (وقت – time), pʰɔroɟ (فرض – obligatory)

Meaning: All know that offering namaj five times is obligatory but many don’t.

● শয়তানের অসঅসাতে পইড়্যা গুন্হার কাম কইর‍্যাছো । অখন তোবা করো আর বেশি কইর‍্যা সোয়াবের কাম কত্তে থাকো তেবেই নাজাত প্যাইব্যার আশা আছে।

(ʃɔjtaner ɔʃɔʃate pɔiɽæ gunhar kam kɔiræc^{h}o. ɔk^{h}ɔn toba kɔro ar beʃi kɔiræ ʃojaber kam kɔtte t^{h}ako tebei naɮat pæibær aʃa ac^{h}e)

Arabic words: ʃɔjtan (شيطان - Satan), ɔʃɔʃa (وسوسة – evil influence), toba (توبة – repentance), ʃojab (ثواب – virtue), naɮat (نجاة – release), aʃa (عسى – hope)

Meaning: You have done sinful deeds under the evil influence of Satan. Now be repentant and continue to do voluntary good deeds. Then, you can hope to attain forgiveness from Allah.

- বেশি এসলামি ঝাড়িশন্যাতোবে নিজে পর্থমে আমল কইর‍্যা দ্যাখা তেবে তোর কথা কেহু শুনবে।

  (beʃi eʃlami ɮ^{h}aɽiʃnætobe niɮe pɔrt^{h}ome amɔl kɔiræ dæk^{h}a tebe tor kɔt^{h}a kehu ʃunbe)

  Arabic words: eʃlami (اسلمي – Islamic), amɔl (عمل – practice)

  Meaning: Do not advice about Islamic principle to any one. First of all, you practise it yourself then your advice will be effective.

- দুনিয়্যাতে হালাল হারাম মান-বিচ কইর‍্যা না চল্‌লে জাহান্নামে য্যাইতে হোইব্যে।

  (dunijæte halal haram man-bic kɔiræ na cɔlle ɮahanname ɮæite hoibe)

  Arabic words: dunijæ (دنيا – world), halal (حلال – allowed), haram (حرام – prohibited) and ɮahannam (جهنم – hell)

  Meaning: If one does not distinguish between right and wrong in one's daily life, one will go to hell in the after life.

- সভাই জাকাত বাহির কল্‌লে দ্যাশে কুনু গোরিব থাক্‌বেনা।

  (ʃɔb^{h}ai ɮakat bahir kɔlle dæʃe kunu gorib t^{h}akbena)

  Arabic words: ɮakat (زقوٰة – obligatory taxes), gorib (غريب – poor)

  Meaning: If all the Muslims provide *Jakat* (Islamic obligatory taxes), there will not be any poor person.

- আল্লার জেকের কল্‌লে মোনে শান্তি অ্যাইসে আর খারাপ কাম থ্যাইক্যা বাঁচা য্যাই।

  (Allar ɮeker kɔlle mone ʃanti æiʃe ar k^{h}arap kam t^{h}æikæ bŋaca ɮæi)

Arabic words: ɟeker (ذكر – remembrance), k^{h}arap (خراب – ruin)

Meaning: The remembrance of Allah provides peace in mind and prevents us from doing sinful deeds.

- আসোল আলেমেরা কুনু সময়ই নিজেরঘে এলেম বিন্যাহ্যাষ্ঠ্যাই জাহির কইর‍্যা ব্যাড়্যাইন্যা ।

  (aʃol alemera kunu ʃɔmɔji niɟerg^{h}e elem benæhænʈ^{h}æi ɟahir kɔiræ bæɽæinæ)

  Arabic words: aʃol (أصل - original), alemera (عالم- learned), elem (علم – knowledge), ɟahir (جهير – show off)

  Meaning: Real *Alams* (learned persons) never show off their knowledge without necessity.

- ব্যাছ্যা ব্যাছ্যা আলেমেরা ফরোজ, সুন্নাত, অজেব দ্যাব্যা র‍্যাইখ্যা নফল লিয়্যা টানাটানি কর্‌ছে আর এর্‌কুম কর্‌তে য্যাইয়্যাইতো মোসোলমানেরঘে মইধ্যে বেদাত ঢুইক্যাছে।

  (bæc^{h}æ bæc^{h}æ alemera p^{h}ɔroɟ, ʃunnat, ɔɟeb dæbæ ræik^{h}æ nɔp^{h}ɔl lijæ ʈanaʈani kɔrc^{h}e ar erɔkum kɔrte ɟæjæito moʃolmanerg^{h}e mɔid^{h}e bedat ɖ^{hu}ikæc^{h}e)

  Arabic words: alem (عالم – learned), p^{h}ɔroj (فرض – obligatory duty), ʃunnat (سنة - traditions of the prophet Muhammad), ɔɟeb (واجب - essential duty), nɔp^{h}ol (نفل - additional prayer) and bedat (بدعت – innovated practice in Islam)

  Meaning: Some *Alems* (Islamic theologists) give preference to *Nafal* (additional prayers and duties) to *Farz* (obligatory duties), *Sunnat* (traditions of the prophet Muhammad) and *Wajib* (essential duties of Islam). As a result many *Bedath* (innovated practices) have trespassed into Islam.

- রোইজ্‌হি ভোরে হামার কোরানের দুতিন রুকু আর কামের আকাবাকা থাকলে কম কইর‍্যা না হোইলে ও পনদরো বিশট্যা আয়াত তেলাওত কইরব্যার টক ছিলো। অখন গিরোশতালির বিলকুল কাম হাঁকে টান্‌তে হোইছে সেগোনে আর ফুরস্যাত্‌ প্যাইন্যা।

(roiɟhi b^{h}ore hamar Koraner du tin ruku ar kamer akabaka t^{h}akle kɔm kɔiræ na hoile o pɔndro biʃʈæ ajæt telaot kɔirbær ʈɔk c^{h}ilo. ɔk^{h}ɔn giroʃtalir bilkul kam hŋake ʈante hoic^{h}e ʃegone ar p^{h}urʃæt pæinæ).

Arabic words: Koran (قرأن – the holly Quran), ruku (ركوع – chapter of the Quran), ajæt (آية – verse of the Quran), telaot (تلاوة – recitation of the Quran), ʈɔk (تك – habit), bilkul (بالكل – on the whole), p^{h}urʃæt (فرصة – opportunity)

Meaning: I had the habit of reciting two or three *Ruku (*chapters) or at least 15 to 20 *Ayats* (verses) in case of emergency, from the holy Quran every morning. But now I have to perform the complete household activities alone, so I have no spare time (to recite the Quran at all).

- শেরেকি কাম কল্লে আখেরাতে এ্যার নাতিজ্যা খুব্বি খারাব হোইবে। হামরা শুন্যাছি শেরেকি বাদে সব্বি গুন্হা আল্লার রহম হোইলে মাগফেরাত কত্তে পারে।

(ʃereki kam kɔlle ak^{h}erate ær natiɟæ k^{h}ubbi k^{h}arab hoibe . hamra ʃunæc^{h}i ʃereki bade ʃɔbbi gunha Allar rɔhɔm hoile magp^{h}erat kɔtte pare).

Arabic words: ʃereki (شرك – idolatry), ak^{h}erat (أخرة - days after death), natiɟæ (نتيجة – result), k^{h}arab (خراب – ruin), bade (بعد – reject), rɔhɔm (رحم – mercy), magp^{h}erat (مغفرة – forgiveness)

Meaning: The act of indulgence in *Shirk* (the establishment of ‘partners’beside Allah), has dire conscquences. We have heard that the merciful Allah may forgive all kinds of sins but *Shirk* if He pleases.

- হাঁরঘে গুধি রৈইঝি রৈইঝি ভাঠিবেলা মহজিদে পড়্হিতে য্যাইছে।তারিগোনেইতো শিফারার ব্যাবাক শুরা মুখোস্তি কত্তে প্যার‍্যাছে।

(hŋarg^{h}e gud^{h}i roiɟ^{h}i roiɟ^{h}i b^{h}aʈ^{h}ibæla mɔhɔɟide pɔʈhite ɟæic^{h}e. tarigoneito ʃip^{h}arar bæbak ʃura muk^{h}osti kɔtte pæræc^{h}e).

Arabic words: mɔhɔɟid (مسجد – mosque), ʃura (سورة – chapter of the Quran)

Meaning: Our little daughter goes to mosque everyday for learning the Quran. So she has already memorized the Shiphara (the last chapter of the holy Quran).

- অখনকার মুলবিব্যা কহিছে নমাজ আর রোজা কথাগ্যালা কোরান হাদিসে ন্যাই। এগল্যার বদোলে কহিতে হোইবে সালাত আর শিয়্যাম।

  (ɔkʰɔnkar mulbiræ kɔhicʰe nɔmaɟ ar roɟa kɔtʰagæla koran hadiʃe næi. eglær bɔdole kɔhite hoibe ʃalat ar ʃijæm)

  Arabic words: mulbi (مولوي – Islamic theologist), koran (قرأن – the holy Quran), hadiʃ (حديث – tradition of the prophet Muhammad), bɔdol (بدل – exchange), ʃalat (صلؤة – prayer), ʃijæm (صيام – fasting)

  Meaning: The *Moulvis* (Islamic Theologists) of the present day say that the words '*namaɟ*' and '*roja*' do not exist in the Quran and the Hadeeth. So in lieu of them we should say '*salat*' and '*ʃijæm*'.

- এ্যাকটা কথা শুইন্যা তাজ্জোব লাগছে যারা বেলে ভালোমতোন রুকু সিজদ্যা করেনা অরাই বেলে সব থ্যাইক্যা বড়ো চোর।

  (ækʈa kɔtʰa ʃuinæ taɟɟob lagcʰe ɟara bele bʰalomɔton ruku ʃiɟdæ kɔrena ɔrai bele ʃɔb tʰækæ bɔʈo cor)

  Arabic words: taɟɟob (تعجب – astonishment), ruku (ركوع – bowing in pray), ʃiɟdæ (سجدة – prostration in pray)

  Meaning: It is astonishing to hear that those who do not perform *Ruku* (bowing) and *Sizda* (prostration) during prayer (*Salat)* are the greatest thieves.

- যে কামে নিয়্যাত খারাব থাকে তাতে আল্লার বরকোত থাকেনা।

  (ɟe kame nijæt kʰarab tʰake tate Allar bɔrkot tʰakena)

  Arabic words: nijæt (نيات – intention), kʰarab (خراب – ruin), bɔrkot (بركة – blessing)

  Meaning: There is no blessing of Allah in a work done with a bad intention.

- সাদকা কল্লে আল্লা বালা মশিবোত দুর করে।

  (ʃadka kɔlle Alla bala mɔʃibot dur kɔre)

  Arabic words: ʃadka (صدقة – charity alms), bala (بلاء – distress), mɔʃibot (مصيبة – misfortune)

  Meaning: If charity alms are given, Allah keeps off misfortune and distress.

- মুলবিরঘে ওয়াজ নোসিহোত শুন্যা ইমান বাড়্হে।

  (mulbirg^{h}e ojaɟ noʃihot ʃunæ iman baɽhe)

  Arabic words: mulbi (مولوي – Islamic theologist), ojaɟ (وعظ – religious lecture), noʃihot (نصيحة – advice), iman (إيمان – faith in Allah)

  Meaning: One's *Imaan* (faith in Allah) increases, when one listens to the preachings of the *mulbis* (the Islamic theologists).

- হামরা শুন্যাছি কেহু তাল্লাক দিলে আল্লার আরোশ শুধ্ধা বেলে কাঁপ্যা উঠে।

  (hamra ʃunæc^{h}i kehu tallak dile Allar aroʃ ʃud^{h}d^{h}a bele kɳæpæ uʈ^{h}e)

  Arabic words: tallak (طلاق – divorce), aroʃ (عرش – throne)

  Meaning: We have heard that if one divorces one's wife, the entire throne of Allah gets shaken.

- আদিম যুগ থ্যাইক্যা হামরা সাত ভাগে কুরবানি দিয়্যা অ্যাইনু। এখন বেলে গোট্টা গোট্টা দিতে হোইবে, লয়্যা লয়্যা মুলবি লয়্যা লয়্যা ফোতুয়া দিছে।

  (adim ɟug t^{h}ækæ hamra ʃat b^{h}age kurbani dijæ æinu . ek^{h}ɔn bele goʈʈa goʈʈa kurbani dite hoibe lɔjæ lɔjæ mulbi lɔjæ lɔjæ p^{h}otuja dic^{h}e)

  Arabic words: adim (آدم – from the very ancient period), kurbani (قربانى - slaughtering), mulbi (مولوي – Islamic theologist), p^{h}otuja (فتوى – religious verdict)

  Meaning: From the primitive age we have been performing the holy sacrifice containing seven shares. Now the mulbis (Islamic theologists) of the present day issue religious orders (Fatwa) that the holy sacrifice should comprise a single indivisible share.

- কিয়্যামোতের আলামোত অ্যাইসে গেছে, দুনিয়্যাটা আব ফানা হোইবে।

  (kijæmoter alamot æisæ gec^{h}e, dunijæʈa ab p^{h}ana hoibe)

  Arabic words: kijæmot (قيامة – day hereafter), alamot (علامة - symptom), dunijæ (دنيا - world), p^{h}ana (فناء – complete destructions)

  Meaning: Now the symptoms of the Judgement Day are evident, very soon the world would be destroyed.

- আকিদ্যা গোলমাল থাকলে বেদাত দূর করা য্যাইবেনা।

  (akidæ golmal t^{h}akle bedat dur kɔra Ɉæibena)

  Arabic words: akidæ (عقيده – article of faith), bedat (بدعت – innovation of Practice in Islam)

  Meaning: If one's *akida* (faith in Islam) is vague and rickety, then *Bedath* (wrong innovated practices) could not be removed at all.

- খুব্বিই জাড় লাগছে, উজু কত্তে পারবোনা, তাইমুম করবো।

  (k^{h}ubbi Ɉaʈ lagc^{h}e uɈu kɔtte parbona, taimum kɔrbo)

  Arabic words: uɈu (وضؤ – ritual ablution), taimum (تيمم – substitute process of Ozu)

  Meaning: I feel very cold. So I am not able to perform *Ozu* (ablution). I shall make *Taimum* (substitute of Ozu).

- আল্লার উপ্রে একিন কইর‍্যাইতো হামি এত্দূর আস্তে প্যাইর‍্যাছি।

  (Allar upre ekin kɔiræito hami etdur aʃte pæiræc^{h}i)

  Arabic word: ekin (يقين – dependence on Allah)

  Meaning: Having unflinching faith in Allah, I have come so far.

- মুলবিট্যাকে মাদ্‌রাসার তরফ থ্যাইক্যা ওষুলি কইরব্যার ভার দেছে।

  (mulbiʈæke madrasar tɔrɔf t^{h}æikæ oʃuli kɔirbær b^{h}ar dec^{h}e)

  Arabic word: madrasa (مدرسة - school), tɔrɔf (طرف - side), oʃuli (وصول - collection)

  Meaning: The *Maulobi* has been assigned the responsibility of collecting funds for the madrasa.

- হিস্যাব মতোন ওষুর বাহির করা ফসোলে আল্হাদা বরকোত আছে।

  (hiʃæb mɔton oʃur bahir kɔra pʰɔʃole alhada bɔrkot acʰe)

  Arabic word: hiʃæb (حساب - calculation), oʃur (عشر – one tenth of production), alhada (على حيدة separate, extra), bɔrkot (بركة - blessing)

  Meaning: The properly calculated *Osur* (one tenth of production) that is given to the poor from the total production of the crops has the extra blessing of Allah.

- খালেস নিয়্যাতে কাম কল্লে আল্লার মদদ আশা করা য্যায়।

  (kʰaleʃ nijæte kam kɔlle Allar mɔdɔd aʃa kɔra ɟæj)

  Arabic word: kʰaleʃ (خالص - heartily), nijæt (نيات - intention), mɔdɔd (مدد - help), aʃa (عسى - hope)

  Meaning: One can get the help of Allah, if one does work with a noble intention.

- জাল্সা শুরু হোইব্যার আগে ছ্যাইল্যা পিল্যা গাজাল গাহিছে।

  (ɟalʃa ʃuru hoibær age cʰæilæ pilæ gaɟal gahicʰe)

  Arabic word: ɟalʃa (جلسة – Islamic gathering), ʃuru (شروع - starting), gaɟal (غزل Islamic songs)

  Meaning: Boys and girls are singing *Gajal* (Islamic devotional songs) before the religious program begins.

- গোলিজ কাম থ্যাইক্যা ব্যাইচ্যা থাকো শান্তি প্যাইব্যা।

  (goliɟ kam tʰæikæ bæicæ tʰako ʃanti pæibæ)

  Arabic word: goliɟ (غليظ - dirty),

  Meaning: Keep away from evil deeds, you will have peace.

- বেশি ফখোর কইর‍্যা কথাগ্যালা কোহিওনা, হিস্যাব দিতে হোইবে একদিন।

  (beʃi pʰɔkʰor kɔiræ kɔtʰa gæla kohiona hiʃæb dite hoibe ækdin)

  Arabic word: pʰɔkʰor (فخر - boastful), hiʃæb (حساب - account)

  Meaning: Do not speak so boastfully. You have to answer for it one day.

- লোকটার কুনু কাম ন্যাই, লিচ্ছাকা এখ্যানকার কথা ঐখ্যানে আর ঐখ্যানকার কথা এখ্যানে লাগান ভিড়্যান কইর‍্যা ফাসাদ শুরু করা।

  (lokʈar kunu kam næi, lic-c^{h}aka ek^{h}ænkar kɔt^{h}a oik^{h}æne ar oik^{h}ænkar kɔt^{h}a ek^{h}æne lagan b^{h}iɽæn kɔiræ p^{h}aʃad ʃuru kɔra)

  Arabic word: lic-c^{h}aka (لا شك – purely, only), p^{h}aʃad (فساد - quarrel), ʃuru (شروع - start)

  Meaning: The man has no business but to cause quarrel among people by passing miss informations.

- ঐ বয়স্ক লোকটা এই মোহোজিদের মুতাওল্লি।

  (oi bɔjʃkɔ lokta ei mohoɟider mutaolli)

  Arabic word: mutaolli (متولي – in-charge)

  Meaning: That aged man is the *mutaolli* (in-charge) of this Mosque.

- মজলিস থ্যাইক্যা উঠ্যা য্যাইতে মোজবুর হোয়্যাছিনু।

  (moɟliʃ t^{h}æikæ uʈ^{h}æ ɟæite moɟbur hojæc^{h}inu)

  Arabic word: moɟliʃ (مجلس - seating), moɟbur (مجبور - compel)

  Meaning: I was compelled to go out of the gathering.

- মজাহ্ কইরব্যার আর জাগা প্যাইল্যানা।

  (mɔɟah kɔirbær ar ɟaga pæilæ na)

  Arabic word: mɔɟah (مزح – make fun)

  Meaning: Haven’t you got anyone else to make fun of?

- মোজলুমকে সাহিয্য করা জোরুরি।

  (moɟlumke ʃahiɟo kɔra ɟoruri)

  Arabic word: moɟlum (مظلوم - oppressed), ɟoruri (ضروري - necessary)

  Meaning: It is necessary to help the oppressed.

- কুনু মাজুরকে দেখ্লেই হাঁর আল্লার ইয়্যাদ হয়।

  (kunu maɟurke dek^{h}lei hŋar Allar ijæd hɔj)

  Arabic word: maɟur (معذور – disabled person)

  Meaning: As I see a disabled person, I remember Allah.

3.5.2. Arabic Influence in Day-to-Day Conversations

Some examples of the applications of Arabic vocabularies in the field of day-to-day conversations are mentioned below.

- অরেশের হক মারা মাল চুলেমুলে গাইব হোইবে এ্যাকদিন না এ্যাকদিন।

(ɔreʃer hɔk mara mal culemule gaib hoibe ækdin na ækdin)

Arabic words: ɔreʃ (وارث –inheritor), hɔk (حق – right), mal (مال – wealth), gaib (غيب – invisible)

Meaning: The wealth amassed by depriving a rightful inheritor will vanish completely one day.

- অদা খেলাপ করিশ ন্যা, মুশকিলে পোইড়্যা যাবো।

(ɔda k^{h}elap kɔriʃ næ, muʃkile poiɽæ Ɉabo)

Arabic words: ɔda (وعد – promise), k^{h}elap (خلاف – oppose), muʃkil (مشكل – difficulty)

Meaning: Do not break your promise or else I will land in trouble.

- যতকার অকাত ন্যাই ততকার কাম করছিত, জানিস এ্যাকটু ভুল হৈলে কতো খেসারোত দিতে হোইবে।

(Ɉɔtkar ɔkat næi tɔtkar kam kɔrc^{h}it, Ɉaniʃ ækɽu b^{h}ul hoile kɔto k^{h}eʃarot dite hoibe)

Arabic words: ɔkat (وقت – ability), k^{h}eʃarot (خسارة – compensation)

Meaning: You are trying to do a work that is beyond your means. Do you know that you have to pay heavily for a minor mistake?

- তোর কুনু অজুহাত শুনবোনা, হামার পাওনা আদায় কইর‍্যা লিবো।

(tor kunu ɔɈuhat ʃunbona, hamar paona adaj kɔiræ libo)

Arabic words: ɔɈuhat (وجوهات – excuse), adai (أداء – collect)

Meaning: I will not consider any of your excuses. I will realise my dues.

- অতো বেশি হিস্যাব কইরব্যার দরকাজ ন্যাই, হাঁরঘে বিছোনের ধান আর তোরঘে খ্যাইব্যার ধান অদল বদল কইর‍্যালে বাস ঝামালা ছুট্টি।

  (ɔto beʃi hiʃæb kɔirbær dɔrkaɟ næi, hŋarg^{h}e bic^{h}oner d^{h}an ar torg^{h}e k^{h}æibær d^{h}an ɔdɔl bɔdɔl kɔiræle baʃ ɟ^{h}amala c^{h}uʈʈi)

  Arabic words: hiʃæb (حساب – calculation), ɔdɔl (عدول – equitable), bɔdɔl (بدل – alternate)

  Meaning: There is no need to calculate so accurately.The interchange of our seeds for production with your edible paddy.

- ছোড়াটার কুনু আদোব কাইদ্যা ন্যাই।

  (c^{h}oɽaʈar kunu adob kaidæ næi)

  Arabic words: adob (ادب - character), kaidæ (قاعدة - courtsy)

  Meaning: The lad has no manners.

- তোকে যে য্যাইতে মানা কোরনু, হাঁর মানা শুন্‌লিন্যা তাও গেলি, কামখান হৌইলোনা আহামুক হোয়্যা ঘুইর‍্যা আলি।

  (toke ɟe ɟæite mana kornu, hŋar mana ʃunlinæ tao geli, kamk^{h}an hoilona ahamuk hojæ g^{h}uiræ ali)

  Arabic words: mana (منع - prohibition), ahamuk (أحمق - shamefully)

  Meaning: I forbade you to go there, still you went there. You returned empty-handed like a fool.

- ঘরের তামাম আসবাব খালি কর্‌ ল্যাপাপুছা কর্‌বো।

  (g^{h}ɔrer tamam aʃbab k^{h}ali kɔr læpapuc^{h}a kɔrbo)

  Arabic words: tamam (تمام - complete), aʃbab (اسباب - equipment), k^{h}ali (خالي - empty),

  Meaning: Take out all the furniture from the room. I will wash the room.

- অরঘে ছ্যাইল্যা পিল্যার আদোব আখলাক আস্‌সোলি ভালো।

  (ɔrg^{h}e c^{h}æilæ pilær adob ak^{h}lak aʃʃoli b^{h}alo)

Arabic words: adob (ادب - character), ak^{h}lak (اخلاق - behaviour), aʃʃoli (أصل - truly)

Meaning: The character of their sons is really good.

- যতকার আওকাত ন্যাই ততকার বক্‌বক্‌ কর্‌ছে।

  (ɟɔtkar aokat næi tɔtkar bɔkbɔk kɔrc^{h}e)

  Arabic words: aokat (أوقات - capability), bɔkbɔk (بقباق - loquacious)

  Meaning: His words speak louder than his action.

- মাগিট্যার আদোত খারাপ আছে, সবসময় ক্যাক্যা কইর‍্যা ঝগ্‌ড়া কত্‌তেই থাকে।

  (magiʈær adot k^{h}arap ac^{h}e, ʃɔbʃɔmɔj kækæ kɔiræ ɟ^{h}ɔgɽa kɔttei t^{h}ake)

  Arabic words: adot (عادة - habit), k^{h}arap (خراب - bad)

  Meaning: The whore has a bad habit. She always quarrels with a shrill voice.

- এ্যাতো বদিয়্যা বদিয়্যা কোহোছি তাও অর অ্যাইকক্যাল হয় ন্যা , হাঁর মুক খয় হোয়্যা গ্যালো।

  (æto bɔdija bɔdija kohoc^{h}i tao ɔr æikkæl hɔj næ, hŋar muk k^{h}ɔj hojæ gælo)

  Arabic words: æikkæl (اعقل - sense)

  Meaning: I told him repeatedly with such importance that my mouth has worn out. But good sense didn't prevail in him.

- আজি শুন্যাছো এই ছোড়াটা বেলে ঐ ছুড়িট্যার ল্যাগ্যা আসেক হোয়্যা গেছে, অরঘে বিহ্যা না দিয়্যা কুনু উপ্যায় ন্যাই।

  (aƉi ʃunæc^{h}o ei c^{h}oɽaʈa bele oi c^{h}uɽiʈær lægæ aʃek hojæ gec^{h}e, ɔrg^{h}e bihæ na dijæ kunu upæj næi)

  Arabic words: aʃek (عاشق – fall in love)

  Meaning: Have you heard about this boy who has fallen in love with that girl? There is no way except marriage.

- আজোব কথ্‌থা গ্যালা তুমি কুন্‌ঠে ঢুড়্যা পাওজি, শুন্যা হাঁর জি অ্যাড়ক্যাইড় করছে।

  (aƉob kɔt^{h}-t^{h}a gæla tumi kunʈ^{h}e ɖ^{h}uɽæ paoƉi , ʃunæ hŋar ɟi æɽkæiɽ kɔrc^{h}e)

Arabic words: aɟob (عجيب - strange)

Meaning: From where have you found such strange sayings? Hearing these I feel uneasy.

- হামরা কি আপনারঘে বারাবোইর হোইতে পারবো, আপনারা এ্যাকচিন আলা দরোজার মানুষ। (hamra ki apnarg^{h}e baraboir hoite paribɔ, apnara ækcin ala dɔroɟar manuʃ)

  Arabic words: ala (آلي – higest), dɔroɟa (درجة - status)

  Meaning: Can we equate ourselves with you? You are the men of quite higher status than us.

- ফরোকের নিচে আসতার লাগিয়্যা দিব্যা।

  (p^{h}ɔroker nice aʃtar lagijæ dibæ)

  Arabic words: aʃtar (أستار – screen of cloth)

  Meaning: Set a screen of cloth in the innerside of the frock.

- আস্সোলি ব্যাড়্যাইতে যাবি, না নোকলি কথা কহোছিত।

  (aʃʃoli bæɽæite ɟabi, na nokli kɔt^{h}a kɔhoc^{h}it)

  Arabic words: aʃʃoli (أصلي – real), nokli (نقلي - false)

  Meaning: Are you really going to travel or is it false?

- আহাম কথা গ্যালা পরথোমে কোইহ্যা শ্যাস করো।

  (aham kɔt^{h}a gæla pɔrt^{h}ome koihæ ʃæʃ kɔro)

  Arabic words: aham (أهم - important)

  Meaning: At first finish the important sayings.

- আহামিয়্যাত বুইঝ্যা হাঁরাকে কাম করা উচিত।

  (ahamijæt buiɟ^{h}æ hŋarake kam kɔra ucit)

  Arabic words: ahamijæt (أهمية - importance)

  Meaning: We should do the work according to importance.

- মাগির আজলান দেইখ্যা জি অ্যালব্যাল কচ্ছে।

  (magir aɟlan deik^{h}æ ɟi ælbæl kɔcc^{h}a)

  Arabic words: aɟlan (أجلان –prentence)

Meaning: Pretence of the whore annoyas me very much.

- বানে বিলকুল ফসোল ডুইব্যা গেছ্লো, সেগোনেই তো ঐ বচ্ছোর দ্যাশে আকাল পইড়্যাছিল।
  (bane bilkul pʰɔʃol ɖuibæ gecʰlo, ʃegonei to oi bɔccʰor dæʃe akal pɔiɽæcʰilo)
  Arabic words: bilkul (بالكل – on the whole, total), akal (أكل – scarcity of food)
  Meaning: The crops were completely submarched under flood water. So the famine had broken out in that year.
- দিন দিন জিনিসপাতির দাম আক্রা হোয়্যাই য্যাইছে, কুনু জিনিসে হাত দেওয়া জাই ন্যা।
  (din din ɟiniʃpatir dam akra hojæi ɟæicʰe, kunu ɟiniʃe hat deoja ɟai næ)
  Arabic words: akra (أكرة - costly)
  Meaning: The price of essential commodities is increasing day by day. It creates difficulties to buy these goods.
- ম্যালাই দিন রোগে গোলি ঘ্যাট্যা ঘ্যাট্যা এত্দিনে আসান প্যাইয়্যাছে।
  (mælai din roge goli gʰæɽæ gʰæɽæ etdine aʃan pæijæcʰe)
  Arabic words: aʃan (اسا – relief from trouble)
  Meaning: Now he has got relief after the very long suffering.
- তোর কাছে টাকা পাবো আর তুই আমান কইর‍্যা লিলি।
  (tor kacʰe ʈaka pabo ar tui aman kɔiræ lili)
  Arabic words: aman (امن - deny)
  Meaning: You denied the money borrowed from me.
- মানুষকে এত্তো ইনক্যার কইর‍্যা কথাগ্যালা কহিতে হয়ন্যা।
  (manuʃke ætto inkær kɔiræ kɔtʰagæla kɔhite hɔjnæ.)
  Arabic words: inkær (انكار - hate)
  Meaning: A person should not speak to him looking down upon.
- ইনস্যাপ কইর‍্যা কথাগ্যালা কহিস।
  (inʃæp kɔiræ kɔtʰagæla kɔhiʃ)

Arabic words: inʃæp (انصاف - justice)

Meaning: You ought to say with justice.

- তোমার ইমান আমান বোইল্যা কিচ্ছু ন্যাই।

  (tomar iman aman boilæ kicc^{h}u næi)

  Arabic words: iman (ایمان – faith in Allah), aman (امان - security)

  Meaning: You have neither faith in Allah nor the principle of security.

- এমতেহান শুরু হোব্যার ট্যাইম আইস্যা গেছে, তাও ছ্যাইল্যা পিল্যা পড়্হিতে বোইসেনা।

  (emtehan ʃuru hobær ʈæim aiʃæ gec^{h}e, tao c^{h}æilæpilæ pɔɽhite boiʃena)

  Arabic words: emtehan (إمتحان - test), ʃuru (شروع – start)

  Meaning: Although the examination is at hand, our offspring have not sat for study.

- হামি তোমার ল্যাইগ্যা ইনতেজার কত্তে কত্তে খ্যাইস্ত্যাগেনু।

  (hami tomar læigæ inteɟar kɔtte kɔtte k^{h}æiʃtæ genu)

  Arabic words: inteɟar (إنتظار – waiting)

  Meaning: I feel tired after the long period of waiting for you.

- হাঁরঘে ঐখ্যানে বধ্নার খুবি ইস্তেমাল হোইছে।

  (hŋarg^{h}e oik^{h}æne bɔd^{h}nar k^{h}ubi iʃtemal hoic^{h}e)

  Arabic words: iʃtemal (استعمال - use)

  Meaning: The use of *bɔd^{h}na* (a kind of water pan) is prevailing in that our areas.

- ক্যালই হামি যাবো এরাদা পাক্কা কইর‍্যা লিয়্যাছি।

  (kæli hami ɟabo erada pakka kɔiræ liæc^{h}i)

  Arabic words: erada (إرادة - wish)

  Meaning: I have settled that I will go tomorrow.

- বিন্যা হ্যান্ট্যাই হামার ওপ্রে এলজাম দিলে, এ্যার মোকাবিল্যা কইর‍্যা বদলা লিবো।

  (binæ hænʈæi hamar opre elɟam dile, ær mokabilæ kɔiræ bɔdla libo)

Arabic words: elɦam (إلزام - conviction), mokabilæ (مقابلة – to meet face to face), bɔdla (بدل – exchange > revenge)

Meaning: If the allegations are lebelled against me without any reason, I will face and take its revenge.

- দিনম্যান জান লড়িহ্যা মেহ্নোত করলি, কিছু উজরাত প্যাইব্যার আশা আছে?
  (dinmæn ɦan lɔɽihæ mehnot kɔrli, kic^{h}u uɦrat pæibær aʃa ac^{h}e?)
  Arabic words: mehnot (محنة – heard working), uɦrat (أجرة - returns), aʃa (عسى – hope)
  Meaning: You have worked hard whole of the day. Is there any hope of getting returns?

- কিটমিটিয়্যা ধোরিসন্যা এ্যাকটু উল্ফা কইর‍্যা ধর।
  (kitmitijæ d^{h}oriʃnæ æktu ulp^{h}a kɔiræ d^{h}ɔr)
  Arabic words: ulp^{h}a (الوفة – hold easily)
  Meaning: Don’t hold it so tightly rather easily.

- এ্যামন ম্যাইর দিবো যে অর ওস্তাদি ছুটিয়্যা দিবো।
  (æmɔn mæir dibo ɦe ɔr oʃtadi c^{h}uɽijæ dibo.)
  Arabic word: oʃtadi (أستادي – mastery > wickedness)
  Meaning: I will beat him so painfully that remove his wickedness.

- তোর কুনু ওজোর শুন্বো না, সোঝা হোইয়্যা হাল জুড়।
  (tor kunu oɦor ʃunbona, ʃoɦ^{h}a hoijæ hal ɦuɽ)
  Arabic word: oɦor (عذر- plea)
  Meaning: Your excuses would not be considered. So be ready for ploughing without hesitation.

- ওজোন কইর‍্যা দিবো আর ওজোন কইর‍্যা লিবো কুনু রকমের চুদুর বুদুর খাটবে না।
  (oɦon kɔiræ dibo ar oɦon kɔiræ libo kunu rɔkɔmer cudur budur k^{h}aɽbena)
  Arabic words: oɦon (وزن - weight), rɔkɔmer (رقم – a kind of)

Meaning: The giving and taking policy will be based on weight. There is no chance of unfair means.

- কুয়াত বুঝ্যা কাম করিস, তাহিলে পর ইনতেজারি হোইতে হোইবেনা।
  (kujat buɟʰæ kam kɔriʃ, tahile pɔr inteɟari hoite hoibena)
  Arabic words: kujat (قوت - ability), inteɟari (انتجارى – depend on other)
  Meaning: Do according to your strengths. Then you need not depend on others.

- বেশি ম্যাইয়্যার খাতির কোরিসন্যাবে, মাথাই চইড়্হ্যা লিবে। পরে সহালে নামাইতে পারবিন্যা, জোর কইর‍্যা নামাইতে গেলে আকাম হোইয়্যা য্যাইবে।
  (beʃi mæijær kʰatir koriʃnæbe, matʰai cɔiɽhælibe, pɔre ʃɔhale namaite parbinæ, ɟor kɔiræ namite gele akam hoijæ jæibe)
  Arabic words: kʰatir (خطير - importance), ʃɔhal (حال – good condition)
  Meaning: Don't give much importance to your wife. Otherwise she will dominate over you. You will not be able to bring her back to normal condition. Moreover, if you try to do it focefully, it would lead to trouble.

- কিছু খাস কথা কহিব্যার ল্যাইগ্যা তোমার কাছে অ্যাস্যাছিজি ভ্যাই।
  (kicʰu kʰaʃ kɔtʰa kɔhibær læigæ tomar kacʰe æʃæcʰiɟi bhæi)
  Arabic words: kʰaʃ (خاص - special)
  Meaning: O brother, I have come to you to say something special.

- এ্যাকটু খোলাসা কইর‍্যা কহো তেবেতো তোমার হাজোতটা পুরা কত্তে পার্‌বো।
  (æktu kʰolaʃa kɔiræ kɔho tebeto tomar haɟotɽa pura kɔtte parbo)
  Arabic words: kʰolaʃa (خلاصة – clear cut), haɟot (حاجة -need)
  Meaning: Tell me clearly without hesitation and then I able to fulfil your requirements.

- মৌসুম আচ্ছা লয়, গাজোল ল্যাইগ্যা গেছে।
  (mousum accʰa lɔj, gaɟol læigæ gecʰe)

Arabic words: mousum (موسم - session), gaɟol (غزير – heavy rain)

Meaning: The weather is not so good and it is raining cats and dogs.

- ছোট্টো থ্যাইক্যা জব্দ কইর‍্যা থুইতে হোইবে নাহিলে বড়ো হোইলে লাগাল পাওয়া জ্যাইবে না।

  (c^{h}oʈʈo t^{h}æikæ ɟɔbdɔ kɔiræ t^{h}uite hoibe naihile bɔɽo hoile lagal paoja ɟæibe na)

  Arabic words: ɟɔbdɔ (ضبط - restraint)

  Meaning: Restrain should be there from the early age. Otherwise it will be out of control.

- আচ্ছা জাহেল লোকের পাল্লাই পইড়্যাছিনু, সেগোনেইতো হামার পা জখম হোয়্যাছিলো।

  (acc^{h}a ɟahel loker pallai pɔiɽæc^{h}inu, ʃegoneito hamar pa ɟɔk^{h}ɔm hojæc^{h}ilo)

  Arabic words: ɟahel (جاهل - ignorent), ɟɔk^{h}ɔm (ضخم - injury)

  Meaning: I have got the company of such an ignorant man and due to his fault I got injured in my leg.

- মাগি খুবি জেদ্দি, অর সোতে লাগলে হামার ইজ্জোত থাক্‌বেনা।

  (magi k^{h}ubi ɟeddi, ɔr ʃote lagle hamar iɟɟot t^{h}akbena)

  Arabic words: ɟeddi (جدى - insister), iɟɟot (عزة - honour)

  Meaning: The whore is stubborn. If I have a scuffle with her I shall lose my honour.

- খরা পইড়্যাছে পাট জাগ দ্যাওয়ার জাগাগ্যালা শুখিয়্যা গেছে।

  (k^{h}ɔra pɔiɽæc^{h}e paʈ ɟag dæojar ɟagagæla ʃuk^{h}ijæ gec^{h}e)

  Arabic words: ɟag (زاغ – keep something covered for rippen)

  Meaning: Drought has set in. The places where jute plants are kept under the water to prepare fabric jutes have been dried.

- ডোলটা লিয়্যা আইতো, গোসোল কর্‌বো।

  (dolʈa lijæ aito, goʃol kɔrbo)

  Arabic words: dol (دلو - bucket), goʃol (غسل - bath)

Meaning: Bring the bucket. I shall bathe.

- দিয়্যাড়ে এইব্যার কালাই ভালো ফোইল্যাছে।
  (dijæɽe eibær kalai b^{h}alo p^{h}oilæc^{h}e)
  Arabic words: dijæɽe (ديار – areas near river)
  Meaning: The production of kalai (leguminous seeds of pulse) at *Diyar* (areas near the river) is good in this year.

- আদধোশি হোইয়্যা গেল্যা কিন্তো এ্যাকটা নাবালোকের থ্যাইক্যাও আভারোত থ্যাইক্ল্যা।
  (add^{h}oʃi hoijæ gelæ kinto ækta nabaloker t^{h}æikæo avarot t^{h}æklæ)
  Arabic words: nabalok (بلغة لا- immature boy)
  Meaning: You have passed almost half of your age. But your quality is less than even an immature boy.

- এ্যামোন খবোর শুন্নু যেট্যার কুনু নোজির ন্যাই।
  (æmon k^{h}ɔbor ʃunnu ɟeɽær kunu noɟir næi)
  Arabic words: k^{h}ɔbor (خبر -news), noɟir (نظير - instances)
  Meaning: We heard such news that has no instances.

- পিত্তোক কথাই বাহাস করা লোক্কে হামি দেখ্তে পারিন্যা।
  (Pittok kɔt^{h}ai bahaʃ kɔra lokke hami dek^{h}te parinæ)
  Arabic words: bahaʃ (بحث –logical arguments)
  Meaning: I dislike that man who applies logic in each saying.

- ব্যাগার কাম কইর‍্যা লিব্যার যুগ শ্যাস হোইয়্যা গেছে।
  (bægar kam kɔiræ libær ɟug ʃæʃ hoːjæ gec^{h}e)
  Arabic words: bægar (بغير – without payment)
  Meaning: The era is no more that get someone to work without payment.

- এখোনকার যুগেও বরবর লোকের সৈংখ্যা ম্যাল্যাই।
  (æk^{h}onkar ɟugeo bɔrbɔr loker ʃoiŋk^{h}æ mælæi)
  Arabic words: bɔrbɔr (بربر - uncivilized)

Meaning: There are barbarious persons even in the present era.

- ভুল কইর‍্যাছো এ্যার মাসুল দিতে হোইবে।

  (b^{h}ul kɔiræc^{h}o ær maʃul dite hoibe)

  Arabic words: maʃul (محصول - recovery)

  Meaning: You have done mistakes. So you have to pay for it.

- তোমার কথা মোতাবেক কাম হোইবে।

  (tomar kɔt^{h}a motabek kam hoibe)

  Arabic words: motabek (متابعة - accordingly),

  Meaning: The work will be done according to you.

- উ এগল্যা কামের মাহির।

  (u eglæ kamer mahir)

  Arabic words: mahir (ماهر - expert)

  Meaning: He is an expert of these works.

- সবসময় আপ্না মরজি মতোন চলা ঠিক লয়।

  (ʃɔbʃɔmɔj apna mɔrɟi mɔton cɔla ʈ^{h}ik lɔj)

  Arabic words: mɔrɟi (مرجع - will)

  Meaning: All the time, one should not do the work according to his own will.

- তুমি মামুলি কথা কহোনি, ম্যাল্যাই বড়ো কথা কইহ্যাছো।

  (tumi mamuli kɔt^{h}a kɔhoni, mælæi bɔɽo kɔt^{h}a kɔhæc^{h}o)

  Arabic words: mamuli (معمولي -trifle)

  Meaning: You did not say anything trivial but a humiliating one.

- এ্যাত্তো বড়ো কাম কইরব্যার হামার মাজাল ন্যাই।

  (ætto bɔɽo kam kɔirbær hamar maɟal næi)

  Arabic words: maɟal (مجال – field > ability)

  Meaning: I have no ability to do such a great work.

- মোকা প্যাইলেই এ্যার বদলা লিয়্যাই ছাড়বো।

  (moka pæilei ær bɔdla lijæi $c^{h}aʈbo$)

  Arabic words: moka (موقع – chance), bɔdla (بدل - revenge)

  Meaning: If I get a chance, I will take the revenge.

- তোমার কাছে কয় রকম জিনিস আছে।

  (tomar $kac^{h}e$ kɔj rɔkɔm ɟiniʃ $ac^{h}e$)

  Arabic words: rɔkɔm (رقم - kind), ɟiniʃ (جنس - thing < variety)

  Meaning: How many kinds of things do you have?

3.5.3. Arabic Influence Regarding Socio-Cultural Affairs

The practical usages of Arabic words on Sher Shah Abadi dialect regarding social affairs are mentioned below.

- ওরে বাবা অকে কি শুধ্র্যাব্যার আশা আছে? উ তো আজোলের মারা।

  (ore baba ɔke ki ʃud^{h}ræbær aʃa $ac^{h}e$? u to aɟoler mara)

  Arabic words: baba (بابا – father, used as address), aʃa (عسی – hope), aɟɔl (اجل – destiny)

  Meaning: oh! Is there any hope to rectify his behavior? Actually he is cursed by the destiny.

- বেটিছ্যাল্যা কাঁচের জ্যাইত, সবসময় খিয়্যাল রাখ্তে হোইবে জাতে কুনু আইব না উঠে।

  (beʈic^{h}ælæ kŋacer ɟæit, ʃɔbʃɔmɔj k^{h}ijæl rak^{h}te hoibe ɟate kunu aib na u$ʈ^{h}$e)

  Arabic words: ɟæit (ذات – nature), k^{h}ijæl (خیال – care), aib (عیب – defame)

  Meaning: Virgin daughters are like glass. So the guardians should be always careful to take care of them so that any one does not impose any allegation.

- কুন্ঠে য্যাইব্যা জি আব্বা? আব্বাজি হামি তোমার সোঁতে যাবো।

(kunʈ^{h}e ɟæibæ ɟi abba ? abbaɟi hami tomar ʃŋote ɟabo)

Arabic words: abba (أباء - father)

Meaning: O my father! Where will you go? I want to go with you.

- আশা কইর‍্যাছিনু পোহিলক্যার ব্যাটার বিহ্যাতে কমসেকম জাফোত তো দিব্যা কিন্তু কুনুই হক তলাস লিল্যানা, আবসুস রোহ্যাই গ্যালো।

(aʃa kɔiræc^{h}inu pohilkær bætar bihæte kɔmʃekɔm ɟap^{h}ot to dibæ kintu kunui hɔq tɔlaʃ lilæna, abʃuʃ rohæi gælo)

Arabic words: aʃa (عسى - hope), ɟap^{h}ot (ضيافة - invitation), hɔq (حق - right), tɔlaʃ (طلس - search)

Meaning: We expected that at least you would invite us to the marriage ceremony of your eldest son. But you didn't enquire of us.

- হাঁরঘে মোহোজিদে কুন্ঠে থ্যাইক্যা এ্যাকটা আজনোবি মোসাফির অ্যাস্যাছে।

(hŋarg^{h}e mohoɟide kunʈ^{h}e t^{h}æikæ ækta aɟnobi moʃap^{h}ir æʃæc^{h}e)

Arabic words: mohoɟide (مسجيد - mosque), aɟnobi (اجنبي - stranger), moʃap^{h}ir (مسافر - traveler)

Meaning: From an unknown place a traveller has arrived at our Mosque.

- আল্হাদা খ্যাইছো দ্যাইছো তো কিগোনে মোন টুটাটুটি হোইবে।

(alhada k^{h}æic^{h}o dæic^{h}o to kigone mon ʈuʈaʈuʈi hoibe)

Arabic words: alhada (على حيدة - separate)

Meaning: You are living separately. Why is there misunderstanding between you?

- হুকুম আহ্কাম ম্যাইন্যা না চল্লে, কেজানি কুন আপোদ চোইল্যা আসে।

(hukum ahkam mæinæ na colle, keɟani kun apod coilæ aʃe)

Arabic words: hukum (حكم - order), ahkam (احكام - principle), apod (افة - difficulties)

Meaning: We should always be sincere about orders lest we should be in trouble.

- তুমি যে কামখানটা করছো, সেট্যার আজোর প্যাইব্যার আশা আছেজি ভ্যাই?
  (tumi ɟe kamkʰanta kɔrcʰo, ʃeʈær aɟor pæibær aʃa acʰeɟi bʰæi)
  Arabic words: aɟor (اجر – reward), aʃa (عسى - hope)
  Meaning: Is there any hope of getting reward for the work you are doing?
- বিচ্যার শালিসে না য্যায়্যা আখিজ ফ্যাইস্ল্যা কইর্যালিনু।
  (bicær ʃaliʃe na ɟæjæ akʰiɟ pʰæiʃlæ kɔirælinu)
  Arabic words: ʃaliʃe (ثالث – third party), akʰiɟ (أخذ– compromise before trail), pʰæiʃlæ (فيصلة - decision)
  Meaning: Without going to the village court for redressal of grievance, we compromised the controversy among ourselves.
- আদনা আদনা জিনিস লিয়্যা কিগোনে যে তোম্রা এ্যাতো টকঝক করছো?
  (adna adna ɟiniʃ lijæ kigone ɟe tomra æto ʈɔkɟʰɔk kɔrcʰo?)
  Arabic words: adna (أدنى - trifling)
  Meaning: Why are you quarrelling over such trivial things?
- তোমার আহ্লিয়্যার তাবিওত কেমন আছে।
  (tomar ahlijær tabiot kemon acʰe)
  Arabic words: ahlijæ (أهلية - wife), tabiot (طبيعة - health)
  Meaning: How is your wife?
- ম্যাল্যাই দুক্ক্যাট্যা এ্যাত্দিনে এ্যাক জার্রা আরাম প্যাইয়্যাছে।
  (mælæi dukkætæ ætdine æk ɟarra aram pæijæcʰe)
  Arabic words: ɟarra (ذرة – atom, very little), aram (ارم - comfort)
  Meaning: He has got a little relief after a prolonged suffering.
- মাদ্রাসার আদাইয়ের ল্যাগ্যা জালসা হোইবে, সেগোনে এস্তেহার বাহির কইর্যাছে।
  (madrasar adaijer lægæ ɟalʃa hoibe, segone eʃtehar bahir kɔiræcʰe)
  Arabic words: madrasa (مدرسة - school), adaij (أداء - collect), ɟalʃa (جلسلة - gathering), eʃtehar (اشتهار - handbill)

Meaning: Handbill related to an Islamic gathering has been published for the collection of funds for madrassa.

- অর্‌ঘে মোহোজিদে অ্যাইজ এজ্‌তেমা হোইবে।

  (ɔrg^{h}e mohoɟide æiɟ eɟtema hoibe)

  Arabic words: mohoɟide (مسجيد - mosque), eɟtema (اجتماء – Islamic discussion)

  Meaning: An Islamic discussion will be held in their Mosque.

- যারঘে এজ্জোতের কুনু দাম ন্যাই, বেহ্যায়্যা অরাই বিন্যা জাফোতে লোকের বাড়্‌তে খ্যাইতে য্যাইতে পার্‌বে।

  (ɟarg^{h}e eɟɟoter kunu dam næi, behæjæ, ɔrai binæ ɟap^{h}ote loker baɽte k^{h}æite ɟæite parbe)

  Arabic words: eɟɟot (عزة - honour), behæjæ (بحياء – shameless), ɟap^{h}ot (ضيافة - invitation)

  Meaning: Only those who have no honour and shame can have food in people's house without invitation.

- মানুষ এ্যাক্‌টা ছোট্টো মোট্টো চাক্‌রির ল্যাগ্যা কত্‌তো পাপোড় বেল্‌ছে, আর উ বেলে চাক্‌রিতে এস্‌তোফা দিয়্যা ব্যাবোসা কর্‌বে, এর্‌কুম বেকুব ঢুইড়্যা প্যাব্যা কেহুজি?

  (manuʃ ækʈa c^{h}oʈʈo moʈʈo cakrir lægæ kotto papoɽ belc^{h}e, ar u bele cakrite eʃtop^{h}a dijæ bæboʃa kɔrbe, erkum bekub ɖ^{h}uiɽæ pæbæ kehuɟi ?)

  Arabic words: eʃtop^{h}a (إستعفاء - resignation), bekub (وقوف - foolish)

  Meaning: people leave no stone unturned to get big or small jobs, but he will resign his job to do business. Will anyone find such a fool?

- এন্‌তেকাল হওয়ার সোতে সোতেই সমাজের লোকজোন জোলদি কবর খুড়া, জানাজা ও কাফোন দাফোনের ব্যাবোস্‌তা শুরু কইর‍্যাছে।

  (entekal hɔojar sote sotei sɔmaɟer lokɟon ɟoldi kɔbor k^{h}uɽa, ɟanaɟa o kap^{h}on dap^{h}oner bæboʃta ʃuru kɔiræc^{h}e)

Arabic words: entekal (إنتقال - death), ɟoldi (جلدي - hustle), kɔbor (قبر - grave), ɟanaɟa (جنازة – burial prayer)

Meaning: The people of the society have started to dig the grave and arrange the burial prayer and burial dress shortly after the death.

- তুমি কামখানটার ইব্তেদা করো হামি এ্যার ইন্তেহা কইর‍্যাই ছাড়্বো।

  (tumi kamk^{h}anʈar ibteda kɔro hami ær inteha kɔiræi c^{h}aʈbo)

  Arabic words: ibteda (إبتداء - beginning), inteha (إنتهاء - ending)

  Meaning: Start of the work and I will conclude it.

- ইস্তেকামাতের সোতে তুমি ঐ কামখানটা করিও।

  (iʃtekamater ʃote tumi oi kamk^{h}anʈa kɔrio)

  Arabic words: iʃtekamat (استقامفت - stability)

  Meaning: Do that work with stability.

- বক্তা সাহেবের ভালোমতোন এস্তেকবাল করতে হোইবে নাহোইলে পরে জালসাতে ডেট পাওয়া য্যাইবেনা।

  (bɔkta ʃaheber b^{h}alomɔton eʃtekbal kɔrte hoibe nahoile pɔre ɟalʃate deʈ paoja ɟæibe na)

  Arabic words: ʃaheb (صاحب – honorary address), eʃtekbal (استقبال - welcome)

  Meaning: We must welcome and felicitate the orator properly. Otherwise we won’t get his next appointment.

- জানাজার নমাজ শুরু কইরব্যার আগে মুলবির‍্যা মাইয়্যাতের অরেশরাকে পাঁচ অকত নমাজ পড়্হার ল্যাইগ্যা একরার করাই কিন্তো ত্যামোন ফাইদ্যা হয়ন্যা।

  (ɟanaɟar nɔmaɟ ʃuru kɔirbær age mulbiræ maijæter ɔreʃrake pŋac ɔkɔt nɔmaɟ pɔʈhar læigæ ekrar kɔrai kinto tæmon p^{h}aidæ hɔjnæ)

  Arabic words: ɟanaɟa (جنازة – offering *salat* before buried), ʃuru (شروع - beggining), mulbi (مولوي – learned of Islamic jurisdictions), ɔreʃ (وارث - inhebitor), ɔkɔt (وقت - time), ekrar (اقرار - agreement), p^{h}aidæ (فائدة - advantage)

Meaning: Although the *Maulabis* obtain assurance from the inheritors of the dead person of offering *Salat* five times before *Janaja* (offering *salat* before buried) but its result is almost nothing.

- নিজের একতিয়্যারে চলা লোকের মোসিবোতে সমাজ দায়ি লয়।

  (niɟer ektijære cɔla loker moʃibote sɔmaɟ daji lɔj)

  Arabic words: ektijær (اختيار - whims and desire), moʃibot (مصيبة - misfortunate), daji (داعية - responsible)

  Meaning: The society is not responsible for the person who acts according to his whims and desire.

- বিন্যা এজাজোতে কাহারি বাড়ির ভিতরে ঢুকা ঠিক লয়।

  (binæ eɟaɟote kahari baɽir b^{h}itre ɖ^{h}uka ʈ^{h}ik lɔj)

  Arabic words: eɟaɟot (إجازة - permission)

  Meaning: It is not acceptable to trespass into someone's house.

- জুদ্দা হোইয়্যা খ্যাইলে এজমালি বাড়তে না থ্যাইক্যা আল্হাদা বাড়ি তৈয়্যার কল্লে বেশি এত্মিনানের সোতে বাস করা জ্যাইবে।

  (ɟudda hoijæ k^{h}æile eɟmali baɽte na t^{h}æikæ alhada baɽi toijær kɔlle beʃi etminaner ʃote baʃ kɔra ɟæibe)

  Arabic words: eɟmali (إجمالي - joint), alhada (على حيدة - separate), toijær (تيار - make), etminan (اطمنان - confident)

  Meaning: To build separate house for living peacefully is better than living separately in a joint house.

- এ্যাকমত হওজি ভাই এক্তেলাফ কোরিওনা।

  (ækmɔt hɔoɟi b^{h}ai ektelap^{h} koriona)

  Arabic words: ektelap^{h} (اختلاف - contradiction),

  Meaning: Do not do contradictions. Please agree to a common idea.

- বিহ্যার এন্তেজাম ভালোমতোন হোয়্যাছিলো, কেহু এত্রাজ করতে পারেনি।

  (bihær enteɟam b^{h}alomɔton hojæc^{h}ilo, kehu etraɟ kɔrte pareni)

Arabic words: enteɟam (انتظام - arrangement), etraɟ (اعتراض - objection)

Meaning: The arrangement of marriage ceremony was good enough to avert any kind of objection and complain from anyone.

- অরা ভ্যাইগ্যালা সবসময় এত্তেফাকে থাকে।

  (ɔra bʰæigæla ʃɔbʃɔmɔj ettepʰake tʰake)

  Arabic words: ettepʰak (اتفاق – agree with each other)

  Meaning: Those brothers always agree with one other.

- এ্যাত্তো বড়ো কাম কইর‍্যা লিয়্যাছো, হামরা এ্যাকটুকাও এহ্সাস করতে পারিনি।

  (ætto bɔɽo kam kɔiræ lijæcʰo hamra æktukao ehʃaʃ kɔrte parini)

  Arabic words: ehʃaʃ (إحساس - inkling)

  Meaning: We did not have an inkling that you had done such a great deed.

- বুড়্হা পাখ্ড়া লোকেরাকে এ্যাকটু এহসান করলে ভালাই আছে।

  (buɽha pakʰɽa lokerake æktu ehʃan kɔrle bʰalai acʰe)

  Arabic words: ehʃan (إحسان - favour)

  Meaning: It is good to favour the old.

- আলেম ওলামারাকে এহ্তেরাম করা উচিত।

  (alem olamarke ehteram kɔra ucit)

  Arabic words: alem (عالم – learned men of Islam), olama (علماء – knowing men), ehteram (احترام - respect)

  Meaning: We should respect the learned persons.

- জুদি কুন্ঠি এ্যাতিমের হক লস্টো হয় তাইহিলে গোট্টা সমাজকেই জবাবদিহি করতে হোইবে।

  (Ɉudi kunʈʰi ætimer hɔq lɔʃʈo hɔj taihile goʈʈa ʃɔmaɟkei Ɉɔbabdihi kɔrte hoibe)

  Arabic words: ætim (يتيم - orphan), hɔq (حق - right), Ɉɔbabdihi (جواب – responsible to Allah)

Meaning: If the orphans are deprived of their rights, all the people of a society would be responsible and answerable to Allah in the afterlife.

- ঐ ছ্যাইল্যাটা ওষুল কানুন ম্যাইন্যা চলে।
  (oi c^{h}æilæʈa oʃul kanun mæinæ cɔle)
  Arabic words: oʃul (أصول – principle), kanun (قانون – maintain curtsy)
  Meaning: That boy always follows principles and maintains courtesy.

- এ্যামোন কইর‍্যা লোদ্দি কাট্‌লো যে দাদোর কবোরের ওজুদ আর বাকি থাকলো না।
  (æmon kɔiræ loddi kaʈlo ɟe dador kɔborer oɟud ar baki t^{h}aklo na)
  Arabic words: kaʈlo (قطع – to cut), kɔbor (قبر - grave), oɟud (وجود - existence), baki (باقى - remaining)
  Meaning: The erosion of the river left no trace of the grave of my grandfather.
- বালোস ছ্যাইল্যার ল্যাইগ্যা পুয়াতি সবসময় ত্যাল কাজোল মোজুত রাখে।
  (baloʃ c^{h}æilær læigæ pujati ʃɔbsɔmɔj tæl kaɟol moɟut rak^{h}e)
  Arabic words: kaɟol (خجل - collyrium), moɟut (موجود - stock)
  Meaning: The mother of a baby always keeps stock of oil and collyrium at hand.
- নানা নানির বাড়ি গেলে খালা মামুরঘে খিদ্‌মোত পাওয়া যাই।
  (nana nanir baɽi gele k^{h}ala mamurg^{h}e k^{h}idmot paoja ɟi)
  Arabic words: k^{h}ala (خالة – maternal aunt), k^{h}idmot (خدمة - service)
  Meaning: If one goes to the maternal grandfather's, one gets much care from aunts and uncles.
- যার গরোজ পড়বে সে আইস্যা লিয়্যা য্যাইবে।
  (ɟar gɔroɟ pɔɽbe ʃe aiʃæ lijæ ɟæibe)
  Arabic words: gɔroɟ (غرض - need)
  Meaning: A person in need will fetch it.
- অর গাফিলোতির ল্যাইগ্যা এ্যাতো বড়ো আকাম হোইলো।
  (ɔr gap^{h}ilotir læigæ æto bɔɽo akam hoilo)

Arabic words: gap^{h}iloti (غفلة - negligence)

Meaning: Such a mishap took place only due to his negligence.

- গাদ্দারি কইরব্যার আর জাগা পালিন্যা।

  (gaddari kɔirbær ar Ɉaga palinæ)

  Arabic words: gaddari (غداری - fraud)

  Meaning: Haven't you found any place to do treachery?

- লোকের ভিড়ের চোটে জাগাখানটা গমগম করছে।

  (loker b^{h}iɽer coɽe Ɉagak^{h}anɽa gɔmgɔm kɔrc^{h}e)

  Arabic words: gɔmgɔm (غمغمة – hue and cry)

  Meaning: The place is agog with the hue and cry of people.

- আর কত্দিন গোলামি খ্যাইটব্যা, নিজের পায়ে খাড়িহ্যা কিছু করো।

  (ar kɔtdin golami k^{h}æiɽbæ, niɈer paje k^{h}aɽihæ kic^{h}u kɔro)

  Arabic words: golami (غلامی - slavery)

  Meaning: How long would you live a life of servitude? Do something to attain selfdependence.

- হামি কি কাহারু তাবে আছি যে কাহারু মন মতোন চলবো।

  (hami ki kaharu tabe ac^{h}i Ɉe kaharu mɔn mɔton cɔolbo)

  Arabic words: tabe (تابع - dependent)

  Meaning: Am I dependent on anyone that I am to follow someone?

- সমাজে বোইস্যা খবরদার ফুজুল কথা কহিব্যানা, হক কথা কহো না হোইলে লক কইর‍্যা থাকো।

  (ʃɔmaɈe boiʃæ k^{h}ɔbɔrdar p^{h}uɈul kɔt^{h}a kɔhibæna, hɔq kɔt^{h}a kɔho na hoile lɔk kɔiræ t^{h}ako)

  Arabic words: p^{h}uɈul (فضول - useless), hɔq (حق - right)

  Meaning: Never speak anything useless in a social gathering. Either say right or keep silent.

- হামি বেনিয়্যাতি কাম কত্তে পারবোনা, আল্লার কাছে হিস্যাব দিতে হোইবে।

  (hami benijæti kam kɔtte parbona, Allar kac^{h}e hiʃæb dite hoibe)

  Arabic words: benijæti (نية - partiality), hiʃæb (حساب - account)

Meaning: I cannot do anything partial. Otherwise I have to answer to Allah.

- বুবুর ম্যাল্যাই বতোক আছে।

  (bubur mælæi bɔtok ac^{h}e)

  Arabic words: bubu (بؤبؤ - grandmother), bɔtok (بطة - duck)

  Meaning: My grandmother has many ducks.

- কবে মরতে বোইসব্যা তাও তোমার বোখিলিপনা ছুট্‌লোনা।

  (kɔbe mɔrte boiʃbæ tao tomar bok^{h}ilipɔna c^{h}uʈlona)

  Arabic words: bok^{h}il (بخيل - misery)

  Meaning: Death is at hand, but you have not got rid of your misery.

- কামখানটা কইর‍্যা শ্যাস করতে পারলে বক্‌শিস দিবো।

  (kamk^{h}anʈa kɔiræ ʃæʃ kɔrte parle bɔkʃiʃ dibo)

  Arabic words: bɔkʃiʃ (بخشيش – extra reward)

  Meaning: If you can complete the work, you will be given extra reward.

- ছ্যাল্যাটা এ্যাক্‌কেবারে মশগুল হোয়্যা পড়্‌হিছে, কিছু কইরব্যার আশা আছে।

  (c^{h}ælæʈa ækkebare mɔʃgul hojæ pɔʈhic^{h}e, kic^{h}u kɔirbær aʃa ac^{h}e)

  Arabic words: mɔʃgul (مشغول - absorbed), aʃa (عسى - hope)

  Meaning: The boy is absorbed in his study. It can be hoped that he will do something formidable in future.

- সবকিছু মোতায়েন আছে, অডার প্যালেই কাম শুরু।

  (sɔbkic^{h}u motajen ac^{h}e, ɔɖar pælei kam ʃuru)

  Arabic words: motajen (متعين - deploying), ʃuru (شروع - start)

  Meaning: Everything is deployed, just need an order and the work will start.

- মফোসলে থ্যাইক্যা অভ্‌ভ্যাস, শহারের ঘুচিমুচিতে থাক্‌তে ভালো লাগেনা।

  (mɔp^{h}oʃɔle t^{h}æikæ ɔb^{h}b^{h}æʃ, ʃɔharer g^{h}ucimucite t^{h}akte b^{h}alo lagena)

  Arabic words: mɔp^{h}oʃɔl (مفصل - countryside)

Meaning: Being habituated with staying at countryside. I dislike the congestion of town life.

- মোশাহার হোয়্যা যেঠে সেঠে ঘুইর‍্যা ব্যাড়াছিত, গা ধুইয়্যা জাত পাত হ।
  (moʃahar hojæ ɟeʈʰe ʃeʈʰe gʰuiræ bæɽacʰit, ga dʰuijæ ɟat pat hɔ)
  Arabic words: moʃahar (مشحر - sooty), ɟat (ذات – an identity)
  Meaning: You are wandering having sooty figure, wash your body and express your identity as cultured boy.
- অর মাকসাদ কি আছে বুঝা মুশকিল।
  (ɔr makʃad ki acʰe buɟʰa muʃkil)
  Arabic words: makʃad (مقصود - intension), muʃkil (مشكيل - difficult),
  Meaning: It is difficult to realize his intensions.
- এ্যাত ভালো মানুষির পিছে কুনু মতলোব আছে।
  (æto bʰalo manuʃir picʰe kunu mɔtlob acʰe)
  Arabic words: mɔtlob (مطلب - motive)
  Meaning: There may be some motives behind so much good behaviour.
- মুখ্য বিষয় আলোচনা করো।
  (mukʰkʰɔ biʃɔj alocona kɔro)
  Arabic words: mukʰkʰɔ (مخ - main)
  Meaning: Discuss the main subject.
- ঝামালা আর আগে বাড়াইহোনা, এ্যাকটা রফাদফা কইর‍্যা ল্যাও।
  (ɟʰamala ar age baɽaihona, ækʈa rɔpʰadɔpʰa kɔiræ læo)
  Arabic words: rɔpʰadɔpʰa (رفع دفع – compromise)
  Meaning: Do not carry forward the dispute anymore and make a compromise.
- বাড়িতে লাইক বেটি থাকলে মা বাপের নিন্দ হারাম হোয়্যা যাই।
  (baɽite laik beʈi tʰakle ma baper nind haram hojæ ɟai)

Arabic words: laik (لائق – worthy of marriage), haram (حرام - discomfort)

Meaning: Parents pass sleepless nights when their daughters attain marriageable age.

3.5.4. Arabic Influence Regarding Administrative Activities

Some examples of the applications of Arabic vocabularies in the field of administrative activities are mentioned below.

- ম্যালাই কোসিস করনু ঝামালাটা সমাজের বিচ্যারে মিটিয়্যা লিব্যার, কিন্তু হক বিচ্যার না প্যায়্যা অস্ত্যা পস্ত্যা শ্যাষে আদালোতে আরজি করনু।

  (mælai koʃiʃ kɔrnu ɦ^{h}amalaʈa ʃɔmaɟer bicære miʈijæ libær, kintu hɔk bicær na pæjæ ɔʃʈæ pɔʃʈæ ʃæʃe adalote arɟi kɔrnu)

  Arabic words: hɔk (حق - right), adalot (عدالة - court), arɟi (عرضي - application)

  Meaning: Having failed to reach out a compromise and get justice through social courts after a number of efforts, I was compelled to move to the court.

- আদালোত হোঁতে এত্তেলায়া প্যায়্যাছি, অখন হাজির তো হোইতেই হোইবে।

  (adalot hŋote ettelaja pæjæc^{h}i , ɔk^{h}on haɟir to hoitei hoibe)

  Arabic words: adalot (عدالة - court), ettelaja (اطلاع - information), haɟir (حاضر - present)

  Meaning: I have received a summon from the court. Now I am bound to attend there.

- তোকে এইঠে ওকালোতি করতে কে ড্যাইক্যাছে, যার কথা সে কহিবে।

  (toke eiʈ^{h}e okaloti kɔrte ke ɖæikæc^{h}e, ɟar kɔt^{h}a ʃe kɔhibe)

  Arabic words: okaloti (وكالة - representation)

  Meaning: Who has called you to plead for someone else? It is he who is responsible, will say it.

- হাঁকে ফাঁসাইব্যার ল্যাইগ্যা মামলা দাখিল কইর‍্যাছিল, সোবুত দিতে পারেনি, সেগোনে মামলা খারিজ হোয়্যা গেছে।

  (hŋake pʰŋaʃaibær lægæ mamla dakʰil kɔiræcʰilo, ʃobut dite pareni, ʃegone mamla kʰariɟ hojæ gecʰe)

  Arabic words: mamla (معاملة - case), dakʰil (دخيل - insert), ʃobut (ثبوت - evidence), kʰariɟ (خارج - exclusion)

  Meaning: A false case was lodged to land me in trouble. Due to lack of evidence the case was summarily rejected.

- ক্যাইল হাঁরঘে ভুঁই লাপতে আমিন আসবে, নকশা খানটা জোগাড় করতে হোইবে।

  (kæil hŋargʰe bʰŋui lapte amin aʃbe, nɔkʃa kʰanʈa Ɉogaʈ kɔrte hoibe)

  Arabic words: amin (امين - surveyor), nɔkʃa (نقشة – trace map)

  Meaning: The surveyor will come tomorrow to measure our land. So I have to collect the trace map.

- হাকিমের দফতরে দলিল জমা না হোইলে, ঐট্যার কুনু দাম ন্যাই।

  (hakimer dɔpʰtɔre dɔlil Ɉɔma na hoile, oiʈær kunu dam næi)

  Arabic words: hakim (حاكم - judge), dɔpʰtɔr (دفتر - office), dɔlil (دليل - deed), Ɉɔma (جمع - deposit)

  Meaning: There is no value of the deed that has not been submitted to the office of the judge concerned.

- জমির অ্যাইল চাপাচাপি লিয়্যা কাজিয়্যা শুরু, পরে কাটাকাটি হোয়্যা দু তরোফের এ্যাকঝোনা কইর‍্যা দুঝোনা কাতাল হোয়্যাছে, অখন দুতরোফের লোকের‍্যাই ফেরার।

  (Ɉɔmir æil capa capi lijæ kaɟijæ ʃuru, pɔre kaʈakaʈi hojæ du tɔropʰer ækɟʰuna kɔiræ duɟʰona katal hojæcʰe, ɔkʰɔn du tɔropʰer lokeræi pʰerar)

  Arabic words: kaɟijæ (قضية - quarrel), ʃuru (شروع - begin), katakaʈi (قطع – to cut), tɔropʰ (طرف – side), katal (قتل – murder), pʰerar (فرار – escape)

Meaning: The quarrel ensued over dispute related to demarcation of the border line of two land holdings. Consequently two persons from both sides were beheaded. Now the people from both sides are absconding.

- ম্যালাই ভালোমানুষ আইনের চক্কোরে পইড়্যা হাজোত খাটছে পরে বেকোশুর খাল্লাস প্যাইছে।
  (mælai b^halomanuʃ ainer cɔkkore pɔiɽæ haɟot k^haʈc^{h}e pɔre bekoʃur k^hallaʃ pæic^{h}e)
  Arabic words: bekoʃur (قصور ب –clean cheat), k^hallaʃ (خلاص - relaese)
  Meaning: Many innocent persons have to stay in jail due to complexity of laws. Later they get clean cheat and get released from jail.
- আর ফের বেশির ভাগ জালিম লোক জামিন প্যায়্যা বাহিরেই ঘুর‍্যা ব্যাড়্যাইছে, তার সোতে ফের জুলুম করা জারি র‍্যাইখ্যাছে।
  (ar p^{h}er beʃir b^{h}ag ɟalim lok ɟamin pæjæ bahirei g^{h}uræ bæɽæic^{h}e, tar ʃote p^{h}er ɟulum kɔra ɟari ræk^{h}æc^{h}e)
  Arabic words: ɟalim (ظالم - oppressor), ɟamin (ضمين – bail/responsible), ɟulum (ظلوم - crime), ɟari (جاري - running)
  Meaning: On the other hand most of the criminals take anticipatory bail and roam freely with the continuations of their offences.
- চোর ধরা পইড়্যাছে, গাঁয়ের সরদারের জিম্ম্যাই রাখা হোয়্যাছে।
  (cor d^{h}ɔra pɔiɽæc^{h}e, gŋajer ʃɔrdarer ɟimmæi rak^{h}a hojæc^{h}e)
  Arabic words: ʃɔrdar (سردار - leader), ɟimmæ (ذمة - custody)
  Meaning: The thief has been caught and kept in the custody of village head.
- তোকে একরার করতে হোইবে যে তুই হাঁরঘে খেলাপ কিছু গ্যাহ্যা ব্যাড়্যাবিন্যা তাইহিলে তোকে ছাড়বো।

(toke ekrar kɔrte hoibe ɟe tui hŋarg^{h}e k^{h}elap kic^{h}u gæhæ bæɽæbinæ taihile toke c^{h}aɽbo)

Arabic words: ekrar (اقرار - assurance), k^{h}elap (خلاف - against)

Meaning: You have to assure that you would not gossip against us then you will be released from here.

- তুই তো তোর যা পাওনা হাসিল কইর‍্যা লেছিত, আর কি চিন্ত্যা কেল্লা ফতেহ্ হোয়্যাগেছে।

(tui to tor ɟa paona haʃil kɔiræ lec^{h}it, ar ki cintæ, kella p^{h}ɔteh hojæ gec^{h}e)

Arabic words: haʃil (حاصل – acquire), kella (قلعة – fort), p^{h}ɔteh (فتح – victory)

Meaning: you have realized your dues. What is more there to worry? So you have won.

- অতো বেশি কইফোত দিতে পারবোনা, মিয়্যাদ পার হোয়্যা গেছে, তোমার আর কুনু দাবি খাটবে না।

(ɔto beʃi kɔip^{h}ot dite parbona, mijæd par hojæ gec^{h}e , tomar ar kunu dabi k^{h}atbe na)

Arabic words: kɔip^{h}ot (كيفية – explain with reason), mijæd (ميعاد – deadline), dabi (داوي - demand)

Meaning: I cannot give explanation any more.Deadline is over. So your claims will be futile.

- মালদা সদর থ্যাইক্যা আল্হাদা চাঁচোল মহাকুমা হোয়া বেশিদিন হয়নি।

malda sɔdɔr t^{h}æikæ alhada cŋacol mɔhakuma hoja beʃidin hɔjni)

Arabic words: sɔdɔr (صدر - centre), alhada (على حيدة - separate), mɔhakuma (محكمة – subdivision/court)

Meaning: Chanchal subdivision was formed from Malda Head Quarters no long ago

- কাটিহার পারখান্ড বিকাশ অফিস্যারের কাছে এ্যাকটা আরজি লিয়্যা গেছ্নু ম্যাল্যাই জোহিদ কইরব্যার পরেহ মুনজুরি মিল্যাছে।

(kaʈihar park^{h}anɖ bikaʃ op^{h}iʃærer kac^{h}e ækʈa arɟi lijæ gec^{h}nu, mælæi ɟohid kɔirbær pɔreh munɟuri milæc^{h}e)

Arabic words: arɟi (عرضي - application), ɟohid (جهد – hard effort), munɟuri (منظرى - grant)

Meaning: We went to the Block Development Officer of Katihar with an application. After very hard efforts it is granted.

- ফুসের ঘরে আগুন ল্যাইগ্যা বিলকুল মুইছ্যা জোমির দলিল পুইড়্যা ছ্যাই হোয়্যা গেছে, অখন দলিলের নকল তুল্‌তে হোইবে।

(p^{h}uʃer g^{h}ɔre agun lægæ bilkul muicc^{h}æ ɟomir dɔlil puiʈæ c^{h}æi hojæ gec^{h}e, ɔk^{h}ɔn dɔliler nɔkɔl tulte hoibe)

Arabic words: bilkul (بالكل – on the whole), dɔlil (دليل - deed), nɔkɔl (نقل – duplicate)

Meaning: All the land deeds were burnt to ashes when the thatched house caught fire. Now the duplicate copy has to be issued from the registry office.

- প্যাইট মুনিশের সোতে নিজ্জে থ্যাইক্যা তদারোক কল্‌লে ভালোমতোন কামখানটা হোইবে।

(pæiʈ muniʃer ʃote niɟɟe t^{h}æikæ tɔdarok kolle b^{h}alomɔton kamk^{h}anʈa hoibe)

Arabic words: tɔdarok (تدارك – looking after)

Meaning: To get good result the proprietor should stay with the labours to look after the work.

- তোকদিরের সোতে তদবীর না কোইলে আল্লার মদদ পাওয়া য্যাইন্যা।

(tokdirer ʃote tɔdbir na koile Allar mɔdɔd paoja ɟæinæ)

Arabic words: tokdir (تقدير - luck), tɔdbir (تدبير - maintaining), mɔdɔd (مدد - help)

Meaning: Help from Allah cannot be obtained if one’s fate is not complemented by hard work.

- অরেশের মইধ্যে জোমির ভাগ কইর‍্যা দিতে ওজোরের শ্যাস থাকেনা।

(ɔreʃer mɔidʰe ɟomir bʰag kɔiræ dite oɟorer ʃæs tʰakena)

Arabic words: ɔreʃ (وارث - inheritor), oɟor (عذر – self create plea)

Meaning: There emerge endless pleas to distribute the assets among the inheritors.

- সালিস বোইস্যা বাদি বিবাদির বয়্যান শুনার পরেও কুনু ফ্যাইসল্যাই আসতে পারেনি, শ্যাষ অবদি সভা বাতিল হোইয়্যাছে।

(ʃaliʃ boiʃæ badi bibadir bɔjæn ʃunar pɔreo kunu pʰæiʃlæi aʃte pareni, ʃæʃ pɔɟɟɔntɔ ʃɔbʰa batil hojæcʰe)

Arabic words: ʃaliʃ (ثالث – third party), badi (بادئ - oppressed), bibadi (ب بادئ - oppressor), bɔjæn (بيان - statement), pʰæiʃlæ (فيصلة - decision), batil (باطل - cancel)

Meaning: After hearing the statements of both sides the third party could notnot come to a decision. Ultimately the assembly was dismissed.

3.5.5. Arabic Influence Regarding Economic Transactions

Some examples of the applications of Arabic vocabularies in the field of economic transactions are mentioned below.

- শেরশাহ আবাদিরঘে মইধ্যে আমির লোক ঢুড়্যাই পাওয়া য্যাইন্যা, আম লোকের সৈঁংখ্যাই বেশি।

(ʃerʃah abadirgʰe mɔidʰe amir lok ɖʰuɽæi paoja ɟæinæ, am loker sŋoikʰæi beʃi)

Arabic words: amir (آمير - richman), am (عام - general)

Meaning: Hardly rich men are found in the Sher Shah Abadi Community. Most of them are general.

- ব্যাবোসাতে লাভ লোসকান বদলা বদলি হোইলে ব্যাবোসা চলবে, কিন্তু লিচ্ছাকা লোকসান হোইতেই থাকলে পুন্জি শুদ্ধা গ্যাইব হোইয়্যা য্যাইবে।

(bæboʃate labʰ loʃkan bɔdla bɔdli hoile bæboʃa cɔlbe, kintu liccʰaka lokʃan hoitei tʰakle punɟi ʃuddʰa gæib hoijæ ɟæibe)

Arabic words: loʃkan (نقصان - loss), bɔdla (بدل - replacement), bɔdli (بدلي - transfer), licc^{h}aka (لا شك – pure), gæib (غائب - invisible)

Meaning: The inter change of loss and profit is common in business. If the loss is continuing without interval then the business would be finished.

- ধানের প্যাইক্যার আইস্যা বাইন্যা দিয়্যা গেছে, তিন দিন বাদে আসতে চ্যাহ্যাছে, আসলে ধান ওজন কইর‍্যা দিবো, বাকি রাখতে পারবোনা, টাকা আদাই কইর‍্যা লিবো।

(d^{h}aner pæikær aiʃæ bainæ dijæ gec^{h}e, tin din bade aʃte cæhæc^{h}e, aʃle d^{h}an oɟɔn kɔiræ dibo, baki rak^{h}te parbona, ʈaka adai kɔiræ libo)

Arabic words: bainæ (بيعة – agreement), bade (بعد – after), oɟɔn (وزن – weight), baki (باقي – due), adai (أداء – payment)

Meaning: The buyer of rice came and gave advance for rice as per agreement. He wished to come after three days. If he comes, I shall weigh my rice and take full payment. There is no scope for credit.

- অ্যাইজক্যাইল দালালেরঘে জাল এ্যামোন ভাভে ছ্যাহ্যা গেছে যে মালিকের থ্যাইক্যা অরঘে ফাইদ্যা বেশি হোইছে।

(æiɟkæil dalalerg^{h}e ɟal æmon b^{h}ab^{h}e c^{h}æhæ gec^{h}e ɟe maliker t^{h}æikæ ɔrg^{h}e p^{h}aidæ beʃi hoic^{h}e)

Arabic words: dalal (دلال - broker), malik (مالك - owner), p^{h}aidæ (فائدة - profit)

Meaning: Nowadays the brokers' network is so widespread that they gain more profits than the proprietors.

- কাহারি ধোন দৌলত বোইহ্যা য্যাইন্যা যে যখন চাহিব্যা পাওয়া য্যাইবে।

(kahari d^{h}on doulɔt boihæ ɟæinæ ɟe ɟɔk^{h}on cahibæ paoja ɟæibe)

Arabic words: doulɔt (دولة - wealth)

Meaning: Wealth does not flow like a stream that it can be got at the beck and call.

- দেনা মাহাজোন কইর‍্যা ঘর দুয়ার কইনু তাউ ফের দোকানে ম্যাল্লাই বাকি।

(dena mahaɟon kɔiræ g^{h}or dojar kɔinu tau p^{h}er dokane mællai baki)

Arabic words: dena (دين - debt), dujar (دار - gate), dokan (دكان - shop), baki (باقي - remaining)

Meaning: I took loan to build the house, besides the goods in the shop are bought on credit.

- হালি ম্যালাই টাকার হাউলোত লিয়্যাছি, কুনঠে থ্যাইক্যা সুঝবো তার জো ন্যাই।

(hali mælai takar haulot lijæc^{h}i, kun$\underline{ʈ}^{h}$e t^{h}æikæ ʃuɟ^{h}bo tar ɟo næi)

Arabic words: hali (حالي - current), haulot (حوالة - loan)

Meaning: Recently huge amount of money is borrowed but there is no means to repay.

- হামার কাছে অর আমানোত জমা আছে, কখন অকে ঘুরিয়্যা দিবো যে লিচিন পাবো।

(hamar kac^{h}e ɔr amanot ɟɔma ac^{h}e, kɔk^{h}ɔn ɔke g^{h}urijæ dibo ɟe licin pabo)

Arabic words: amanot (أمنة – security money), ɟɔma (جماع - deposit)

Meaning: His security money is deposited with me, but I am anxious about returning his assets for getting relief.

- আগেই চুকিয়্যা লিয়্যাছি এ্যাকসোতে দিতে পারবোনা, কিস্তি কিস্তি দিয়্যা সুঝবো।

(agei cukijæ liæc^{h}i ækʃote dite parbona, kiʃti kiʃti dijæ ʃuɟ^{h}bo)

Arabic word: kiʃti (قسط - instalment)

Meaning: I have entered into agreement that I would not repay the entire amount at a time, rather I shall repay in instalments.

- বাজারে জাল টাকা ছ্যাইহ্যা গেছে, আসোল নকল ফারাক করা মুশকিল।

(baɟare ɟal $\underline{ʈ}$aka c^{h}æhæ gec^{h}e, aʃol nɔkɔl p^{h}arak kɔra muʃkil)

Arabic words: aʃol (أصل - original), nɔkɔl (نقل - dublicate), p^{h}arak (فرق difference), muʃkil (مشكل - difficult)

Meaning: The market is filled with fake currencies. So it is difficult to differentiate between the original and the fake currencies.

- দাম চুকিয়্যা লগোদ টাকাই মাল কিন্‌লে ঠোইগব্যার ভয় কম থাকে।

(dam cukijæ lɔgod ʈakai mal kinle ʈ^{h}oigbær b^{h}ɔj kɔm t^{h}ake)

Arabic words: lɔgod (نقد – in cash), mal (مال - goods)

Meaning: If the goods are bought in cash, then there are fewer chances of getting cheated.

3.5.6. Arabic Influence Regarding Physic and Medicine

Examples of the application of Arabic vocabularies on the Sher Shah Abadi dialect concerning to physic and medicine are mentioned below.

- বেমার খুব্বিই ব্যাড়হ্যা গেছ্লো, সেগোনেই তো কাটিহার গেছনু এলাজ করাইব্যার ল্যাইগ্যা।
  (bemar k^{h}ubbi bæɽhæ gec^{h}lo, ʃegonei to kaʈihar gec^{h}nu elaJ kɔraibær læigæ)
  Arabic words: elaJ (علاج - treatment)
  Meaning: Disease took a disastrous turn, so we went to Katihar for treatment.
- প্যাইস্যা ব্যাগোর ব্যাবাকটি দাওয়াই কিন্তে পারিনি।
  (pæisæ bægor bæbakʈi daojai kinte parini)
  Arabic words: bægor (غير - without), daojai (دواء - medicine)
  Meaning: All the prescribed medicines could not be bought due to lack of money.
- তোর দেমাক খারাব হোয়্যা গেছে নাকি, নাহিলে অমন অ্যাইল্যাব্যাইল্যা বকছিত কেন্যা।
  (tor demak k^{h}arab hojæ gec^{h}e naki, nahile ɔmɔn æilæbæilæ bɔkc^{h}it kenæ)
  Arabic words: demak (دماغ - Brain), k^{h}arab (خراب - ruin)
  Meaning: Have you lost your mind? Why are you uttering such irrelevances?
- বেজ্জ্যাই জাড় পইড়্যাছে, ঠাণ্ঠা ল্যাইগ্যা টুটি ফুইল্যা গেছে, গরোম পানির গড়গোড়্যা করলে আরাম পাবি।

(beɟɟæi ɟaɽ pɔiɽæc^{h}e, ʈ^{h}anʈ^{h}a læigæ ʈuʈi p^{h}uilæ gec^{h}e, gɔrom panir gɔɽgoɽæ kɔrle aram pabi)

Arabic words: gɔɽgoɽæ (غرغرة - gargle)

Meaning: Winter has set in severely, as a result you have developed tonsillitis.You can get relief by gargling with boiled water.

- ছোড়াটা এ্যাকটুকাতেই তিত্তিড় কইর‍্যা র‍্যাইগ্যা যায়, অর মিজ্যাজ খুব্‌বি কড়া।

(c^{h}oɽaʈa ækʈukatei tittiɽ kɔiræ rægæ ɟaj, ɔr miɟæɟ k^{h}ubbi kɔɽa)

Arabic words: miɟæɟ (مزاز - temparament)

Meaning: The boy loses his temper within a very short time. His is very bad tempered.

- হায়্যাত বাকি তো ফের মোলাকাত বাকি।

(hajæt baki to p^{h}er molakat baki)

Arabic words: hajæt (حياة - lifetime), molakat (ملاقت - meeting)

Meaning: There is a chance of meeting if the life span remains.

- তোমার আহ্‌লিয়্যা কি হামাল আছে?

(tomar ahlijæ ki hamal ac^{h}e ?)

Arabic words: ahlijæ (اهلية- wife), hamal (حامل - pregnant)

Meaning: Is your wife pregnant?

- অর হালাত ভালো ন্যাই, এঠে উঠে এলাজের ল্যাইগ্যা ট্যাইন্যা লিয়্যা ব্যাড়াইতে ব্যাড়াইতে হামরা সভ্‌ভাই মিল্যা হয়র‍্যান হোয়্যাগেনু।

(ɔr halat b^{h}alo næi, eʈ^{h}e uʈ^{h}e elaɟer læigæ ʈæinæ lijæ bæɽæite bæɽæite hamra ʃɔb^{h}b^{h}ai milæ hɔjræn hojægenu)

Arabic words: halat (حالة – condition), elaɟ (علاج- medical treatment), hɔjræn (حيران – perplexed)

Meaning: The condition of his health is not good. We move here and there for his treatment. All of us are perplexed.

- দ্যাশে কুন যে বালা অ্যাইস্যাছে, সব ছ্যাইল্যাকে জ্বর হোইতে শুরু কইর‍্যাছে।

(dæʃe kun ɟe bala æiʃæc^{h}e, ʃɔb c^{h}æilæke ɟɔr hoite ʃuru kɔiræc^{h}e)

Arabic words: bala (بلاء - disease), ʃuru (شروع – begin)

Meaning: Which disease has broken out in our locality? All children are down with fever.

- খিয়্যাল করোতো জি বুবু কত্দিন আগে তোমার দাদোর এনতেকাল হোয়্যাছিল? ঐদিনি হাঁরঘে গুধা হোয়্যাছিল, হাঁর খিয়্যাল হয়ন্যা।

  (kʰijæl kɔroto ɟi bubu kɔtdin age tomar dador entekal hojæcʰilo? Oidini hŋargʰe gudʰa hojæcʰilo, hŋar kʰijæl hɔjnæ)

  Arabic words: kʰijæl (خيال - imagination), bubu (بؤبؤ - sister), entekal (انتقال - death)

  Meaning: O sister, do you remember when your grandfather died? I bore my baby on that day but I can not remember it.

- জান থাকতে বেজান খ্যাইয়্যালেছো হজোম করতে প্যাইরব্যা তো?

  (ɟan tʰakte beɟan kʰæijælecʰo hɔɟom kɔrte pæirbæ to)

  Arabic words: hɔɟom (هزم - digestion)

  Meaning: You have eaten beyond your capacity. Can you digest it?

- পুয়াতি ব্যাথাই কাহিল হোয়্যা গেছে, খালাস হোইতে দিরোং দেইখ্যা এ্যাতখোনে হাসপাতাল লিয়্যা গ্যালো।

  (pujati bætʰai kahil hojæ gecʰe, kʰalaʃ hoite diroŋ deikʰæ ætkʰone haʃpatal lijæ gælo)

  Arabic words: kahil (قاحل - weak), kʰalaʃ (خلاص – free after birth),

  Meaning: The pregnant woman has been down with severe labour pain. Considering delay in delivery the patient was taken to hospital.

- তোমারঘে বাড়্তে কাটা পুড়ার মহালোম আছে জি বুবু? এ্যাকটু দ্যাওতো, হামার হাতে আঁচোড় ল্যাইগ্যা রক্তো বারিইহ্যা গ্যালো।

  (tomargʰe baɽte kaɽa puɽar mɔhalom acʰe ɟi bubu? æktu dæoto, hamar hate aŋcʰoɽ læigæ rɔkto barihæ gælo)

  Arabic words: kata (قطع- cut), mɔhalom (مرهم- oinment), bubu (بؤبؤ - sister)

Meaning: Is there any ointment for cut and burn in your house? I have got my hand scratched and blood is gushing out of the wound.

- কয়েক কদম হ্যাঁইট্যা আগিয়্যা যাও, ডাহিনে ঘুইরব্যা সরদারের বাড়ি প্যায়্যা লিব্যা।

  (kɔjek kɔdɔm hŋæiʈæ agijæ ɟao, ɖahine g^{h}uirbæ ʃɔrdarer baʈi pæjæ libæ)

  Arabic words: kɔdɔm (قدم – foot step), ʃɔrdar (سردار – village headman)

  Meaning: Move few steps ahead, then turn right and you will get the house of the village headman.

- অখন কমোরে বিচ্ছ্যা পিন্ধা উঠ্যা গ্যালো ।

  (ɔk^{h}ɔn kɔmore bicc^{h}æ pind^{h}a uʈ^{h}æ gælo)

  Arabic words: kɔmor (كمر - waist)

  Meaning: Now the custom of wearing waist- chain is not in vogue.

- তাবিজের গহোনা লয়্যা হালে কেহু গড়্যাহ্যাই ন্যা।

  (tabiɟer gɔhona lɔjæ hale kehu gɔɽæhæi næ)

  Arabic words: tabiɟ (تعويذة - amulet)

  Meaning: The ornaments of amulets are designed no longer.

- বুড়্হাটার বিলকুল তাকোত শ্যাস, আর চোইল্যা ফির্যা ব্যাড়াইতে পারেনা।

  (buɽhaʈar bilkul takot ʃæʃ, ar coilæ p^{h}iræ bæɽaite parena)

  Arabic words: takot (تأقة - strength)

  Meaning: The old man has lost all his strength. So he is unable to move.

- হাঁরঘে বাপুর তাবিওত বাড্ডা ভালো ন্যাই, ঠাণ্ঠা ল্যাইগ্যা খাসির শোতে কফ উঠ্ছে।

  (hŋarg^{h}e bapur tabiot baɖɖa b^{h}alo næi, ʈ^{h}anʈ^{h}a læigæ k^{h}aʃir ʃote kɔp^{h} uʈ^{h}c^{h}e)

  Arabic words: tabiot (طبيعة - health), kɔp^{h} (كح - cough)

  Meaning: The physical condition of our father is not so good. He has caught cough and cold.

- মউত হোইলেই রুহু বাহির হোইয়্যা আল্লার কাছে চোইল্যা য্যাইবে, তখন আর এ বদোনের কুনু দাম থাক্‌বেনা।

  (mɔut hoilei ruhu bahir hoijæ Allar kac^{h}e coilæ Ɉæibe, tɔk^{h}ɔn ar e bɔdoner kunu dam t^{h}akbena)

  Arabic words: mɔut (موت - death), bɔdon (بدن - body)

  Meaning: After death the soul leaves the body and goes to Allah. There is no value of our body then.

3.5.7. Arabic Influence Regarding Household Items

Usages of Arabic vocabularies in Sher Shah Abadi dialect regarding utensils, food, drinks and other household items are given below.

- আতোর মাখা বেলে বেটিছ্যাল্যারঘে ল্যাইগ্যা হারাম।

  (ator mak^{h}a bele beʈi c^{h}ælærg^{h}e læigæ haram)

  Arabic words: ator (عطر - perfume), haram (حرام - prohibited)

  Meaning: The use of perfume by females is prohibited according to Islamic law.

- খুব্বিই মজবুত কইর‍্যা ঘর বানিয়্যাছো জি ভ্যাই।

  (k^{h}ubbi mɔɈbut kɔiræ g^{h}ɔr banijæc^{h}o Ɉi b^{h}æi)

  Arabic words: mɔɈbut (مضبوط- strong), banijæ (بنئ - build)

  Meaning: O brother, you have built a very strong house.

- জাফরি টাটি ম্যাল্যাই দিনভোর মেরামোত না কল্‌লেও কিচ্ছুই হয়ন্যা।

  (Ɉap^{h}ri ʈaʈi mælæi dinb^{h}or meramot na kɔlleo kicc^{h}ui hɔjnæ)

  Arabic words: Ɉap^{h}ri (جعفری – fence of bumboo)

  Meaning: Fences made of fine bamboos exist for a long period without repair.

- হামরা কুন্‌ঠে পাবো ধনমাল যে সিন্দুকে থুবো।

  (hamra kunʈ^{h}e pabo d^{h}on mal Ɉe ʃinduke t^{h}ubo)

  Arabic words: mal (مال - wealh), sinduk (صندوق - box)

Meaning: We have no such wealth to keep in a box.

- অরা ছাদ পিটিয়্যা দুমানজিল্যা বাড়ি বানিয়্যাছে।

  (ɔra c^had piʈijæ dumanJilæ baʈi banijæc^he)

  Arabic words: c^had (سطع- roof), manJil (منزل –floor), banijæ (بنئ - build)

  Meaning: They have built two storeyed concrete house.

- দুয়ারের পাল্লার কব্জা ভালো মতোন ভিড়্যাইতে পারেনি মিস্ত্রি।

  (dujarer pallar kɔbJa b^halo mɔton b^hiʈæite pareni miʃtri)

  Arabic words: dujar (دار - house), kɔbJa (قبضة - clutch)

  Meaning: The carpenter could not set the clutch of the door properly.

- ঘরের তাক গ্যাল্যা বেজ্জ্যাই ছোটো হোয়্যাছে, এ্যাতগ্যালা সামান পাতি থুবো কুন্ঠে।

  (g^hɔrer tak gælæ beJJæi c^hoʈo hojæc^he, ætogæla ʃaman pati t^hubo kunʈ^{h}e)

  Arabic words: ʈak (طاق – rack, self)

  Meaning: Racks of the room is so tiny there is dearth of space to keep the goods.

- সাবুনখান কাঁহা র‍্যাইখ্যাছো ঢুড়তে ঢুড়তে হলাকান হোয়্যা গেনু।

  (ʃabunk^{h}an kŋaha ræik^{h}æc^ho ɖ^{h}uɽte ɖ^{h}uɽte hɔlakan hojæ genu)

  Arabic words: ʃabun (صابون - soap)

  Meaning: Where have you kept the soap? I am tired of searching for it.

- দ্যাশে টিভি অ্যাইস্যা মহল খারাব কইর‍্যা দিয়্যাছে, লোকের হায়্যা শরোম আর আগের মতোন ন্যাই।

  (dæʃe ʈib^{h}i æiʃæ mɔhɔl k^{h}arab kɔiræ dijæc^he, loker hajæ ʃɔrom ar ager mɔton næi)

  Arabic words: mɔhɔl (محل – residence place), k^{h}arab (خراب - ruin), haja (حياء - bashfulness)

Meaning: The arrival of TV in the locality has spoilt the environment. As a result people are lacking in bashfulness.

- আকাবাকা কইর‍্যা শরবোত গুল্যাছি, নেমু ঢুইড়্যা প্যাইনি।
  (akabaka kɔiræ ʃɔrbot gulæc^{h}i, nemu ɖ^{h}uiɽæ pæini)
  Arabic words: ʃɔrbot (شربة – a drink with sugar)
  Meaning: I have prepared the drinks very quickly and lemon is not available at hand.
- এ্যাতো পঁহাত ভোরে তোমাকে য্যাইতে দিবো না, কমসেকম নাসতা কইর‍্যা য্যাইব্যা।
  (æto pŋɔhat b^{h}ore tomake ɟæite dibo na, kɔmʃekɔm naʃta kɔiræ ɟæibæ)
  Arabic words: naʃta (نشاطة – light food)
  Meaning: We will not allow you to leave so early in the morning. You have to have breakfast at least.
- রামজান মাসে খির‍্যার দাম ব্যাইড়হ্যা যাই।
  (ramɟan maʃe k^{h}iræ̃r dam bæiɽhæ ɟai)
  Arabic words: k^{h}iræ (خيار - cucumber)
  Meaning: The price of cucumber shoots up in the month of *Ramadan*.
- হ্যালুয়া চিত্যাই দিয়্যা রোজা এফতারের এনতেজাম কইর‍্যাছিনু।
  (hæluja citæi dijæ roɟa ep^{h}tarer enteɟam kɔiræc^{h}inu)
  Arabic words: hæluja (حلوى – one kind of candy), ep^{h}tar (إفطار – fast breaking), enteɟam (إنتظام – arrangement)
  Meaning: We arranged candy and *chitæi* (a kind of bread) for fast breaking.
- বজরা আর দেখতে পাওয়া যাইন্যা।
  (bɔɟra ar dek^{h}te paoja ɟainæ)
  Arabic words: bɔɟra (بذرة – oats, a kind of grains)
  Meaning: Bajra, a kind of grain is hardly cultivated.
- তসটা লিয়্যা অ্যাইস্যা হাত ধৌয়ার ব্যাবস্তা করো।

(tɔʃʈa lijæ æiʃæ hat d^{h}oujar bæbɔʃta kɔro)

Arabic words: tɔʃ (طست – wash bowl)

Meaning: Bring the wash bowl to clean hands.

- বস্তাগ্যালা তক্তার ওপ্‌রে রাখিস তাহিলে ছ্যাইত্‌ন্যা ধোরবেনা।

(bɔʃtagæla tɔktar opre rak^{h}iʃ tahile c^{h}æitnæ d^{h}orbe na)

Arabic words: tɔktar (تختة – sheet of wood)

Meaning: Keep the bags on the sheet of wood so that it does not grow moss.

- শিত পার হোইয়্যা গ্যালো, ল্যাপগ্যালা তাউ কইর‍্যা উঠিয়্যাদে।

(ʃit par hoijæ gælo, læpgæla tau kɔiræ uʈ^{h}ijæde)

Arabic words: ʃit (شتاء - winter), læp (لحاف - quilt), tau (توى - fold)

Meaning: The winter is over and the quilt should be folded and kept properly.

- অতো আকাবাকা কইর‍্যা কুন্‌ঠে যাবিরে ব্যাটা, ভাত আন্‌ধা হোয়্যা গেছে, এ্যাক লোকমা খ্যায়্যালে।

(ɔto akabaka kɔiræ kunʈ^{h}e ɟabire bæta, b^{h}at and^{h}a hojæ gec^{h}e, æk lokma k^{h}æjæle

Arabic words: lokma (لقمة - mouthful)

Meaning: O my son, where are you going in a hurry? The rice has been cooked, so have a little at least.

- শুখ্‌খা ভাত খাওয়া য্যাইন্যা, এ্যাকটুক শুরুয়া গ্যালা দিস্‌তো।

(ʃuk^{h}k^{h}a b^{h}at k^{h}aoja ɟæinæ, ækʈuk ʃuruja gæla diʃto)

Arabic words: ʃuruja (شروبة - curry)

Meaning: To eat rice with dried curry is uneasy. So give me a little soup.

- শান্‌কিতে ভাত পাসা ভালো হয়।

(ʃankite b^{h}at paʃa b^{h}alo hɔj)

Arabic words: ʃanki (صحنك – burned bowl made of mud)

Meaning: It is easy to strain the cooked rice from starch by means of *Shanki.*

3.5.8. Arabic Influence on Proverbs

It is very important to note that proverbs are always true, because it is a kind of simile, composed by the intellectuals after very long practical experiences and comparative studies of the contemporary happenings. It is not possible to ascertain who was a composer of this and that particular proverb. Each proverb has its internal Meaning.There are many Arabic words that are used in Sher Shah Abadi proverbs. The influence of Arabic vocabularies on the Sher Shah Abadi proverbs indicates a relation of this community with the Arabians. Some examples are given below.

- খাজনার থ্যাইক্যা বাজনা বেশি জোরাল।

  (k^{h}aɲnar t^{h}æikæ baɲna beʃi ɲoral)

  Arabic words: k^{h}aɲna (خزنة - revenue)

  Meaning: Additional purposes prevail upon main purpose.

- কয়ল্যার ইল্লোত যায়ন্যা ধুইলে,আর লোকের খাস্‌লোত যায়ন্যা মইলে।

  (kɔjlær illot ɲajnæ d^{h}uile, ar loker k^{h}aʃlot ɲajnæ mɔile)

  Arabic words: illot (علة- dirtiness), k^{h}aʃlot (خصلة – habit)

  Meaning: As the dirt of coal can never be removed by washing, human habit never changes even till death.

- আমানোতের খেয়্যানোতের নাতিজ্যা আল্লা চোখে চোখে দ্যাখাই।

  (amanoter k^{h}ejænoter natiɲæ Alla cok^{h}e cok^{h}e dæk^{h}ai)

  Arabic words: amanot (أمانة – deposite for safety), k^{h}ejænot (خيانة - disloyalty), natiɲæ (نتيجة – ending result)

  Meaning: Allah would disclose the reality of the denial of one's deposit.

- যতোই করো হামার হামার দমভোর দুনিয়্যা।

(ɟɔtoi kɔro hamar hamar dɔmb^{h}or dunijæ)

Arabic words: dunijæ (دنيا – worldly assets)

Meaning: How much we try to possess material things, we dispossess everything after death.

- সাধা কাপড়ে কালো দাগ দ্যাওয়া।

  (sad^{h}a kapoɽe kalo dag dæoja)

  Arabic words: dag (داغ - allegation)

  Meaning: Allegations labelled against innocent person.

- হাড়ে হাড়ে বজ্জাত লোক্কে চিন্হা বাড্ডা মুশকিল।

  (haɽe haɽe bɔƉƉat lokke cinha baḍḍa muʃkil)

  Arabic words: bɔƉƉat (بد ذات – in born naughty), muʃkil (مشكل - difficult)

  Meaning: It is very difficult to identify an inborn naughty person.

- খারাপ লোকের দুনিয়্যা, ভালো লোকের দুনিয়্যা লয়, অরঘে ল্যাইগ্যা আখেরাত ।

  (k^{h}arap loker dunijæ, b^{h}alo loker dunijæ lɔj, ɔrg^{h}e læigæ ak^{h}erat)

  Arabic words: k^{h}arap (خراب - corrupted), dunijæ (دنيا – indulged in worldly affairs), ak^{h}erat (أخرة – the world hereafter)

  Meaning: This world is for bad people, and the world hereafter is for the good.

- লাত খ্যাইয়্যা লাত হজোম করা লোকের কুনু হায়া শরোম থাকেনা।

  (lat k^{h}æjæ lat hɔƉom kɔra loker kunu haja ʃɔrom t^{h}ake na)

  Arabic words: hɔƉom (هضم – adopt without hesitation), haja (حياء - bashfulness)

  Meaning: Those who are habituated with reproach, have no prestige.

- কেহু কাহারি খালে য্যাইন্যা।

  (kehu kahari k^{h}ale Ɉæinæ)

  Arabic words: k^{h}al (خال - ditch)

  Meaning: Murderers consequently are killed by the same ways.

- ঘুঁড়া চিন্‌হা য্যাই ময়দানে আর কুটুম চিন্‌হা য্যাই লিদ্যানে।

  (g^{h}ŋuɽa cinha Ɉæi mɔjdane ar kutum cinha Ɉæi lidæne)

  Arabic words: mɔjdan (ميدان – battle field), lidæn (لدان - gentle)

  Meaning: A tree is known by its fruit.

- খাল ক্যাইট্যা কুম্‌হির আনা।

  (k^{h}al kæiʈæ kumhir ana)

  Arabic words: k^{h}al (خال - cannel)

  Meaning: To dig pit for oneself.

- বাপ কাটা দ্যাখা ভালো তো কাঠ কাটা দ্যাখা ভাল্লাই।

  (bap kaʈa dæk^{h}a b^{h}alo to kaʈ^{h} kaʈa dæk^{h}a b^{h}allai)

  Arabic words: kaʈa (قطع - cut)

  Meaning: None should stay around the tree when it is cut down. It is very accident prone

- ঘাট পার হোয়্যা গুজ্‌রানকে সালাম।

  (g^{h}at par hojæ guɈranke ʃalam)

  Arabic words: ʃalam (سلام - greeting)

  Meaning: To beungrateful to the rescuer after rescued.

- নুন্‌ খ্যায়্যা নুন্‌ হারামি করা।

  (nun k^{h}æjæ nun harami kɔra)

  Arabic words: harami (حرامي - betray)

  Meaning: One who denies one’s hospitality.

- মিন্‌ মিন্যা গোরু শয়তানের হাড্ডি।

  (min minæ goru ʃɔjtaner haɖɖi)

  Arabic words: ʃɔjtan (شيطان - wicked)

  Meaning: Faint hearted person speaks indistinctly governed by wicked thinking.

- চোক টিন্‌টিন্‌ নেংটি ঢিল, তাকে চিন্‌হা বাড্ডা মুশকিল।

  (cok ʈin ʈin neŋʈi ɖ^{h}il, take cinha baɖɖa muʃkil)

Arabic words: muʃkil (مشكل - difficult)

Meaning: One who pretends oneself as very weak by blinking eye lids frequently is difficult to find out his deceptions.

- ভালো মানুষের মানা, ভালো কাপড়ের ত্যানা।

(b^{h}alo manuʃer mana, b^{h}alo kapɔɽer tæna)

Arabic words: mana (منع - prohibition)

Meaning: Originality of all the things is praiseworthy.

- পঁহাত ভোরে আল্লা সাহেবের নাম।

(pɲɔhat b^{h}ore Alla ʃaheber nam)

Arabic words: ʃaheb (صاحب - honorary)

Meaning: Beginning of the day by evil deeds is neglected.

- এ্যাকটা মুরগিকে দুবার জভাই করা।

(ækɽa murgike dubar ɟɔb^{h}ai kɔra)

Arabic words: ɟɔb^{h}ai (ذبح - slaughtering)

Meaning: Needless repetitions of any sacred deed.

- আজোব কথা শুইন্যা আক্ক্যাইল গুডুম।

(aɟob kɔt^{h}a ʃuinæ akkæil guɽum)

Arabic words: aɟob (عجيب - strange), akkæil (أعقل - wisdom)

Meaning: Hearing the strange saying someone loses his wisdoms in a perplexed manner.

- বিষ খ্যায়্যা বিষ হজোম করা।

(biʃ k^{h}æjæ biʃ hɔɟom kɔra)

Arabic words: hɔɟom (هضم - tolerances)

Meaning: Circumstances compelled someone to endure the situation otherwise it is not possible to him.

- যে যতো হিস্যাবি সে ততো বিষ্যাবি।

(ɟe ɟɔto hiʃæbi ʃe tɔto biʃæbi)

Arabic words: hiʃæb (حساب - miser)

Meaning: Liberal person never regrets. One the other hand the miser who concise expenditures more and more, ultimately get sorrows.

- কিস্‌মোতে টাটি দ্যাওয়া।

  (kiʃmote ʈaʈi dæoja)

  Arabic words: kiʃmot (قسمة - fate)

  Meaning: Deprive any one from taking foods.

- মিঞা বিবি রাজি তো কি করবে কাজি।

  (minæ bibi raɟi to ki kɔrbe kaɟi)

  Arabic words: raɟi (راضى - agree), kaɟi (قاضى – marriage registrar)

  Meaning: There is nothing to do of the marriage registrar if both of the couple is agreed.

- জান বাঁচা ফরোজ।

  (ɟan bŋaca p^hɔroɟ)

  Arabic words: p^hɔroɟ (فرض - obligatory)

  Meaning: Anything can be done for the sake of saving life.

- মামলাকে দেখ্যা ভয় লয়, মামলাগিরকে দেখ্যা ভয়।

  (mamlake dek^hæ b^hɔj lɔj, mamlagirke dek^hæ b^hɔj)

  Arabic words: mamla (معاملة - case)

  Meaning: A case is nothing factor but the fear is on about the case monger who could harass people uninterruptedly by his natural wicked wit.

- হাত্‌থি কিনা সোৰা, কিন্‌তো হাত্‌থি পুষা মুশকিল।

  ($hatt^h$i kina ʃoɟ^{h}a, kinto $hatt^h$i puʃa muʃkil)

  Arabic words: muʃkil (مشكل - difficult)

  Meaning: It is as easy to establish institution or industry or any project by one time investment but continues its management is not so easy.

- কুত্তার প্যাটে ঘী হজোম হয়ন্যা।

  ($kuttar$ pæte g^hee hɔɟom hɔjnæ)

Arabic words: hɔɟom (هضم - conceiled)

Meaning: Truth is not suppressed eternally. Its consequent result would be opened naturally.

- যে পরের খাল খুঁড়ে সে আসোলে নিজের খাল খুঁড়ে।

  (ɟe pɔrer k^{h}al k^{h}ŋuɽe ʃe aʃole niɟer k^{h}al k^{h}uɽe)

  Arabic words: k^{h}al (خال – get someone in danger), aʃole (أصل- originally)

  Meaning: One who try to make fall others in danger. Consequently he is compelled himself to fall in danger.

- বিস্‌মিল্লায় গলোদ।

  (biʃmillaj gɔlod)

  Arabic words: biʃmillaj (بسم الله – starting point), gɔlod (غلط - fault)

  Meaning: Fault is found in the very beginning.

- এ্যাক মাঘে শীত য্যাইন্যা।

  (æk mag^{h}e ʃit ɟæinæ)

  Arabic words: ʃit (شتاء - winter)

  Meaning: Human being is not self dependent. So every now and then need each other helps.

- ঘুঁড়া আর উকিল বোইস্যা গেলে মুশকিল।

  (g^{h}ŋuɽa ar ukil boiʃæ gele muʃkil)

  Arabic words: ukil (وكيل - pleader), muʃkil (مشكل – fall in trouble)

  Meaning: If one's vehicle get troubled during very long journey and find nothing substitute conveying, is as like as the same danger of one's fallen in judicial complexities.

- আশমান জোমিন ফারাক।

  (aʃman ɟomin p^{h}arak)

  Arabic words: p^{h}arak (فرق - difference)

Meaning: It is not possible at all to measure the differences between two things.

- আসোল কথার দুনিয়্যা লয়।

  (aʃol kɔt^{h}ar dunijæ lɔj)

  Arabic words: aʃol (أصل - truthfulness), dunijæ (دنيا – worldly affairs)

  Meaning: Truths are suppressed cunningly. On the other hand corruptions are prevailing in this world.

- তেল্লি হাত ফোইস্ক্যা গেল্লি।

  (telli hat p^{h}oiʃkæ gelli)

  Arabic words: p^{h}oiʃkæ (فسخ - dislocate)

  Meaning: Sensitive issue should be deal very seriously otherwise it would be out of control.

- শাগ দিয়্যা মাছ ঢাঁকা।

  (ʃag dijæ mac^{h} ɖ^{h}ŋaka)

  Arabic words: ʃag (ساغ – edible hearbs)

  Meaning: Hiding something very cunningly so that none can approach to take.

- আতি খাও পাতি খাও ভাতের সমান লয়

  সারা আলাম ব্যাড়িয়্যা আইসো মার সমান লয়।

  (ati k^{h}ao pati k^{h}ao b^{h}ater ʃɔman lɔj

  ʃara alam bæɽijæ aiʃo mar ʃɔman lɔj)

  Arabic words: alam (الم – against all relatives)

Meaning: Whatever is eaten is not equal to rice. Whoever is close is not more close than mother in the world.

- আসোরে ঘশর মশর মগরোবে ঢিল এশারে খাওয়ান দাওয়ান ফজোরে নিন।

  (aʃore g^{h}ɔʃɔr mɔʃɔr mɔgrobe ɖ^{h}il eʃare k^{h}aojan daojan p^{h}ɔɻore nin).

Arabic words: aʃor (عصر – afternoon Salat), mɔgrob (مغرب – time of sunset Salat), eʃar (عشاء – time of night Salat) and p^{h}ɔɟɔr (فجر – Salat time of dawn)

Meaning: Someone who passes the time of the *Salat* (praying *Namaz*) of afternoon out of laziness, leaves the *Salat* after the Sun set by passing the time intentionally, passes the time of the night *Salat* for taking dinner and leaves the *Salat* of dawn for a deep sleep.

- আরবি, পারবি তো পারবি, না পারবি তো, হ্যাইগ্যা মুইত্যা ছাড়্বি।
  (arbi, parbi to parbi, na parbi to, hæigæ muitæ c^{h}aɽbi)
  Arabic words: arbi (عربي –richness of Arabic language)
  Meaning: Arabic is so much rich language that one should need hard labour to learn this language otherwise compel to escape terribly from it.

3.5.9. Arabic Influence Regarding Women's Song

Like the women of other communities, the Sher Shah Abadi women participate in feasts. They sing many humorous and soulful songs named as *gid* during marriage ceremonies. They call the bride as *aruʃ* (عروس). The Arabic word *aruʃ* is used more frequently in all songs of women. The usages of Arabic words in women's songs are not found other than the Sher Shah Abadi women. Few examples of such *gid* are mentioned below.

আরোশের মা মাগি নিমোনমুখি কিছু নাহি জানেরে
হাঁড়িভরা খির রান্ধা, শুধাই ডই ঝাড়েরে
ধৈন্য লাগেরে আরোশের মাকে দেইখ্যারে
হাঁড়িভরা গোস্ত র‍্যান্ধ্যা শুধাই কচ্ছুন ঝাড়েরে
ধৈন্য লাগেরে আরোশের মাকে দেইখ্যারে

(aroʃer ma magi nimonmuk^{h}i kic^{h}u nahi ɟane-re

hŋaɽib^{h}ɔra k^{h}ir rand^{h}a, ʃud^{h}ai ɖɔi ɟ^{h}aɽe-re

d^{h}oinnɔ lagere aroʃer make deik^{h}æ-re

hŋaɽib^{h}ɔra goʃt ræind^{h}æ ʃud^{h}ai kɔcc^{h}un ɟ^{h}aɽe-re

d^{h}oinnɔ lagere aroʃer make deik^{h}æ-re)

Meaning: The mother of bride seems very simple and bashful as if does not know nothing. Although there are pans (harhis) full of sweets (khir) on her custody but does not serve properly rather only judder the doi (a kind of spoon that is made of wood). It surprises the invitees. Same way there are pans (harhis) full of cooked meats on her responsibility but does not serve systematically rather gives very little quantity by the juddering of spoon. It also astonished the other relatives.

আরোশের ভানি মাগি নিমোনমুখি কিছু নাহি জানেরে

হাঁড়িভরা খির রান্‌হা, শুধাই ডই ঝাড়েরে

ধৈন্য লাগেরে আরোশের ভানিকে দেইখ্যারে

হাঁড়িভরা গোস্‌ত র‍্যান্‌ধ্যা শুধাই কচ্ছুন ঝাড়েরে

ধৈন্য লাগেরে আরোশের ভানিকে দেইখ্যারে

(aroʃer b^{h}ani magi nimonmuk^{h}i kic^{h}u nahi ɟane-re

hŋaɽib^{h}ɔra k^{h}ir ranha, ʃud^{h}ai ɖɔi ɟ^{h}aɽe-re

d^{h}oinnɔ lagere aroʃer b^{h}anike deik^{h}æ-re

hŋaɽib^{h}ɔra goʃt ræind^{h}æ ʃud^{h}ai kɔcc^{h}un ɟ^{h}aɽe-re

d^{h}oinnɔ lagere aroʃer b^{h}anike deik^{h}æ-re)

Meaning: The sister in law (brother'wife) of bride seems very simple and bashful as if does not know nothing. Although there are pans (harhis) full of sweets (*khir*) on her custody but does not serve properly rather only judder the doi (a kind of spoon that is made of wood). It surprises the invitees. Same way there are pans (*harhis*) full of cooked meats on her responsibility but does not serve systematically rather

gives very little quantity by the juddering of spoon. It also astonished the other relatives.

হলোদ তোমার জনম কুনখানে হে

হামার জনম বাবুর বাগানে হে

হলোদ তুমি কি কামে লাগো হে

হামি লাগি ছ্যাইল্যা আরোশের গায়ে হে

(hɔlod tomar ɟɔnɔm kunk^{h}ane-he

hamar ɟɔnɔm babur bagane-he

hɔlod tumi ki kame lago-he

hami lagi c^{h}æilæ aroʃer gaje-he)

Meaning: O turmeric where have you born

I have born at the garden of *Babu*

In what purpose are you used?

I am used in the body of bride

মেহেন্দি তোমার জনম কুনখানে হে

হামার জনম গাছের ডালে হে

মেহেন্দি তুমি কি কি কামে লাগো হে

হামি লাগি আরোশের হাতে হে

(mehendi tomar ɟɔnɔm kunk^{h}ane-he

hamar ɟɔnɔm gac^{h}er dale-he

mehendi tumi ki ki kame lago-he

hami lagi aroʃer hate-he)

Meaning: O henna where have you born

I have born at the branch of tree

In what purposes are you used?

I am used in the hands of bride

The influence of Arabic words and phrases on Sher Shah Abadi dialect is apparent. In most of the cases, these words maintain their original forms and articulations along with original meanings though sometimes are used in distorted manners. But in many cases, it is found that there are specific articulations of Arabic words on this dialect and these articulations are unique in comparisons with others. Had the British not trespassed to corrupt Bengali language, the history of Bengali language would have been written with the glory of Arabic influence and the Sher Shah Abadi Dialect could have attained the majesty of standard Bengali Dialect.